

# Introducción y desarrollo del léxico del ferrocarril en la lengua española

Francesc Rodríguez Ortíz

**ADVERTIMENT.** La consulta d'aquesta tesi queda condicionada a l'acceptació de les següents condicions d'ús: La difusió d'aquesta tesi per mitjà del servei TDX ([www.tesisenxarxa.net](http://www.tesisenxarxa.net)) ha estat autoritzada pels titulars dels drets de propietat intel·lectual únicament per a usos privats emmarcats en activitats d'investigació i docència. No s'autoritza la seva reproducció amb finalitats de lucre ni la seva difusió i posada a disposició des d'un lloc aliè al servei TDX. No s'autoritza la presentació del seu contingut en una finestra o marc aliè a TDX (framing). Aquesta reserva de drets afecta tant al resum de presentació de la tesi com als seus continguts. En la utilització o cita de parts de la tesi és obligat indicar el nom de la persona autora.

**ADVERTENCIA.** La consulta de esta tesis queda condicionada a la aceptación de las siguientes condiciones de uso: La difusión de esta tesis por medio del servicio TDR ([www.tesisenred.net](http://www.tesisenred.net)) ha sido autorizada por los titulares de los derechos de propiedad intelectual únicamente para usos privados enmarcados en actividades de investigación y docencia. No se autoriza su reproducción con finalidades de lucro ni su difusión y puesta a disposición desde un sitio ajeno al servicio TDR. No se autoriza la presentación de su contenido en una ventana o marco ajeno a TDR (framing). Esta reserva de derechos afecta tanto al resumen de presentación de la tesis como a sus contenidos. En la utilización o cita de partes de la tesis es obligado indicar el nombre de la persona autora.

**WARNING.** On having consulted this thesis you're accepting the following use conditions: Spreading this thesis by the TDX ([www.tesisenxarxa.net](http://www.tesisenxarxa.net)) service has been authorized by the titular of the intellectual property rights only for private uses placed in investigation and teaching activities. Reproduction with lucrative aims is not authorized neither its spreading and availability from a site foreign to the TDX service. Introducing its content in a window or frame foreign to the TDX service is not authorized (framing). This rights affect to the presentation summary of the thesis as well as to its contents. In the using or citation of parts of the thesis it's obliged to indicate the name of the author.

DEPARTAMENTO  
DE  
FILOLOGÍA ESPAÑOLA  
DE LA  
UNIVERSITAT DE BARCELONA

Programa de Doctorado  
NIVELES LÉXICO Y SINTÁCTICO DEL ESPAÑOL  
Bienio 1991-1993

Tesis Doctoral

INTRODUCCIÓN Y DESARROLLO  
DEL LÉXICO DEL FERROCARRIL  
EN LA LENGUA ESPAÑOLA

Para optar al título de doctor en  
FILOLOGÍA HISPÁNICA (Lengua)

Doctorando  
FRANCESC RODRÍGUEZ ORTIZ

Director  
Dr. JUAN GUTIÉRREZ CUADRADO

Barcelona, septiembre de 1996

---

## B. El léxico ferroviario hispanoamericano

El fracaso de las primeras iniciativas ferroviarias españolas durante los años finales del reinado de Fernando VII permitió que fuese Cuba el primer territorio de habla hispana en disponer del ferrocarril como nuevo medio de transporte. Así, el diecinueve de noviembre de 1837 fue inaugurado el tramo La Habana-Bejucal, de unos veintisiete kilómetros de longitud, en lo que había de ser la línea ferroviaria La Habana-Güines.

Sin embargo, cabe destacar que entre el fiasco peninsular y el éxito insular hubo algo más que un intervalo cronológico. Tras el primer cuarto del siglo XIX, la expansión azucarera cubana hizo que sus plantaciones se alejaran progresivamente de los puertos de embarque, lo que encarecía el transporte del azúcar. El clima tropical de la zona, con su régimen de lluvias, provocaba que los caminos se encontraran impracticables durante buena parte del tiempo. Además, la red fluvial de la Isla no permitía establecer canales de navegación con fines comerciales<sup>626</sup>.

Con esta situación, un hecho fundamental se produjo a este lado del océano. El empresario español Marcelino Calero y Portocarrero ideaba la construcción del ferrocarril entre Jerez de la Frontera y el Puerto de Santa María. Calero se hallaba afincado en Londres, ciudad donde publicó el *Semanario de Agricultura y Artes* entre 1829 y 1831, donde se documenta -como hemos visto- gran parte de la terminología ferroviaria española más temprana. En abril de 1830, Marcelino Calero remitió su proyecto al capitán general de la Isla de Cuba, Francisco Dionisio Vives, solicitando apoyos a su proyecto.

Lo que había de ser el primer ferrocarril español para facilitar el traslado de los vinos jerezanos halló una nueva vía en el transporte del azúcar cubano. Tras varios años de indecisiones, especialmente económicas, los trabajos de

---

<sup>626</sup> ZANETTI. O., *Op. cit.*, p. 64.

construcción fueron encargados, en 1834, a un grupo de contratistas norteamericanos; parte de los obreros que participaron en los trabajos posteriores fueron de origen canario.

Las relaciones entre España e Hispanoamérica en materia ferroviaria no acabaron aquí. El capital indiano llegó a nuestra península para financiar, años después, nuevas iniciativas en la industria del ferrocarril. Los españoles José M<sup>a</sup> Roca y Miguel Biada, que hicieron su fortuna en Venezuela y Cuba respectivamente<sup>627</sup>, obtuvieron en 1843 la concesión para construir el primer ferrocarril español entre Barcelona y Mataró. Constructores ingleses permitieron que el veintiocho de octubre de 1848 se abriera esta primera línea ferroviaria litoral, que tomó como ejemplo la línea entre La Habana y Bejucal. Por esas fechas, en Cuba ya se habían construido unos seiscientos kilómetros de vía férrea.

Este breve itinerario debe dejar claro que la historia del léxico del ferrocarril en la lengua española, enmarcada en el conjunto de relaciones que existen entre lengua, cultura y sociedad, ha de manejar las fuentes originales producidas en Hispanoamérica. La propuesta ya fue planteada por Bernard Pottier<sup>628</sup>. Los hechos históricos apuntados, que se prolongan hasta nuestros días, hacen que el planteamiento sea merecedor de un estudio minucioso. Los argumentos lingüísticos que a continuación se expondrán corroboran la tesis en su conjunto.

Respecto a la denominación que recibió el nuevo medio de transporte en los primeros momentos es bien sabido que se recurrió a la expresión *camino de hierro*. No obstante, el dos de diciembre de 1839, un suplemento del Diario de La Habana<sup>629</sup> se refirió a la "*compra del ferrocarril de La Habana-Güines*", coincidiendo con la decisión liberalizadora de la Junta de Fomento cubana, que inició gestiones económicas para traspasar la empresa a manos privadas; por otra

<sup>627</sup> CADAVALCH, C.: "El capital indià en la construcció de la xarxa de ferrocarrils catalans", en *L'Avenç*, 180, 1994, p. 56.

<sup>628</sup> POTTIER, B. (1966), *Op. cit.*, p. 261.

<sup>629</sup> PALAU Y DULCET, A.: *Manual del Librero Hispano-Americano*, Barcelona, A. Palau, 1970, t. XXII.

parte, en 1840, el español Jacinto de Salas y Quiroga, en su obra *Viages* -concretamente en el primer tomo dedicado a la Isla de Cuba- hizo una alusión a este mismo hecho utilizando también la voz *ferrocarril*. Prensa y literatura relacionadas con América se convierten, pues, en testimonios de un momento fundamental del léxico ferroviario en la lengua española: la aparición del término *ferrocarril*.

Conviene destacar, además, que Bernard Pottier<sup>630</sup> ha documentado en textos argentinos de 1904 una forma que puede recordarnos el tipo de composición de *ferrocarril*. Se trata del compuesto *cablecarril* -reformulado también bajo la forma simple *cable-*, en relación a un sistema de tracción destinado al transporte de vagonetas. Por otra parte, los argentinismos *subte* y *subterráneo*<sup>631</sup> han sido fijados en el *DRAE*-1992 en relación a un "*ferrocarril subterráneo, tren de circulación urbana*". La voz *subterráneo* es aplicada, por extensión, al "*conjunto de instalaciones que posibilitan su funcionamiento*".

Mediante un proceso de derivación, la voz *ferrocarril* ha generado un término cuyo ámbito de designación se ha situado también en Hispanoamérica: las formas *ferrocarrilero*, *-a*, cuyo valor agentivo es equiparable al que hoy día posee *balseiro*, como han apuntado José Antonio Pascual y Joaquín García Palacios<sup>632</sup>; o el mismo derivado, en su uso adjetivo, que resulta extraño en el español peninsular, pero que es de normal aceptación en Hispanoamérica. En 1925, la decimoquinta edición del *DRAE* ubicó geográficamente los adjetivos *ferrocarrilero*, *-a* en Argentina, Colombia y Ecuador como denominaciones familiares de *ferroviario*, *-aria*. En la decimonovena edición de 1970, el *DRAE* añadió a estos países los de Costa Rica y Méjico. Y ya en la edición vigente,

---

<sup>630</sup> POTTIER, B. (1966). *Op. cit.*, p. 262.

<sup>631</sup> Términos correspondientes a las formas españolas *metro* y *metropolitano*. HAENSCH, G.; WERNER, R.: *Nuevo diccionario de argentinismos*, Santafé de Bogotá, Intituto Caro y Cuervo, 1993 -en adelante, *NDArg*-.

<sup>632</sup> PASCUAL RODRÍGUEZ, J. A.; GARCÍA PALACIOS, J.: "Los sutiles mecanismos de la derivación aplicados al incordio", en *UT*, XIV, 1992-93, Tarragona, Universitat Rovira i Virgili. Facultat de Lletres. Departaments de Filologia, 1994, p. 218.

además de marcar dicho adjetivo como voz familiar, es considerado como americanismo de uso generalizado.

Ante esta situación, podría parecer que el interés por las voces *ferrocarrilero-ferrocarrilera* se limita al dominio geográfico. Sin embargo, varios datos abren una perspectiva histórica que no debemos obviar. En 1887, en el *Prólogo al Diccionario General sobre ferrocarriles* de José González de las Cuevas y Francisco Sastre se hacía referencia al "*desarrollo de la industria ferro-carrilera en España*". Ya como adjetivo sustantivado, Bernard Pottier<sup>633</sup> documenta, en el *Diccionario Geográfico Argentino* de Francisco Latzina de 1899, el uso de "*l'adjectif ferrocarrilero pour l'espagnol ferroviario*".

En este punto se ha de advertir que el *Diccionario General VOX* recoge la voz *carril* con el significado de 'ferrocarril' en Chile y Puerto Rico. A partir del término *carril* hallamos, en la misma obra, la pareja *carrilero-carrilera*, usada en Perú con el significado de 'ferroviario', o el propio término *carrilera*, voz empleada en Cuba para designar el "*apartadero de una vía férrea*". Al *DRAE-1925* se incorporó también el término *carrilano*, usado en Chile para designar al 'operario del ferrocarril'. Sobre esta voz, el *DTF* sólo indica su referencia al tren o vagón destinado al transporte de carriles, sin marca de americanismo.

Uno de los elementos esenciales en el establecimiento de los ferrocarriles es la *traviesa*. Desde 1925 y hasta nuestros días, el *DRAE* también ha recogido la voz *durmiente* como americanismo usado con el mismo referente<sup>634</sup>. Sin embargo, casi un siglo antes de la incorporación académica, el término *durmiente* ya fue empleado en el léxico del ferrocarril. Entre 1829 y 1831, los primeros textos ferroviarios españoles utilizaron prácticamente siempre dicha voz, producto de una ampliación semántica de la acepción que ya poseía como elemento arquitectónico.

<sup>633</sup> POTTIER, B. (1966). *Op. cit.*, p. 262.

<sup>634</sup> Desde 1984, el *DRAE* determina su origen *por infl. del ing. sleeper*.

En los momentos iniciales, el uso del término *traviesa* no se halla, pues, documentado y sólo la traducción de G. G. Azaola en 1831 recogió la forma *travesañ*. A partir de estos datos se hace necesario seguir los pasos de la voz *durmiente*, máxime cuando, en 1853, fue el término *traviesa* el que quedó fijado en el *Diccionario enciclopédico de la lengua española* de Eduardo Chao. A éste siguieron el *DRAE* en su undécima edición de 1869 y los tres diccionarios especializados sobre ferrocarriles publicados en España entre 1863 y 1887. Sólo uno de ellos, el de Benito Vicente Garcés (1869), incorporó también la voz *durmiente*, pero lo hizo en relación al ámbito arquitectónico. ¿Qué caminos transitó la voz *durmiente* durante las siete últimas décadas del siglo XIX? La pregunta surge a tenor de lo expuesto hasta el momento y del dato aportado por Bernard Pottier, que documenta el uso, en un texto argentino de 1904, de "*les durmientes pour les traviesas*". Ya en nuestro siglo, la información sobre el término *durmiente* como americanismo se limita a su incorporación en el *DRAE* de 1925 y en el *Glossaire des termes ferroviaires*, editado en 1960 por el Bureau International de Documentation de Chemins de Fer<sup>635</sup>. Todo ello sin olvidar que, en la actualidad, el *Diccionario General VOX* también incluye en su corpus lexicográfico la voz *travesañ*, cuyo uso sitúa en Cuba con el significado de "*traviesa de la vía férrea*". Con esta misma definición la Academia recoge, desde 1984, la voz *polin*, utilizada en Colombia<sup>636</sup>, Cuba y Panamá.

No menos enigmática es la historia del término *riel*, que en ningún momento ha sido considerado como americanismo, pero sí se ha hecho surgir del español de América en su acepción ferroviaria. De este modo, tras una primera aparición en el Suplemento del *Novísimo Diccionario* de Garnier en 1875, la voz *riel* fue incorporada a la decimosegunda edición del *DRAE* de 1884 junto al préstamo inglés *rail*, con el que mantuvo, a partir de ese momento, una cierta pugna. En

---

<sup>635</sup> El *DTF* (1995) incluye la expresión *calzar el durmiente*: [SUDAM] *calzar la traviesa con balasto*.

<sup>636</sup> Concretamente, en el departamento de Tolima, en el centro-oeste del país. HAENSCH, G.; WERNER, R.: *Nuevo diccionario de colombianismos*, Santafé de Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1993

1914, el académico Daniel de Cortázar lanzó una proclama contra el uso del término *riel* a través del *BRAE*. Lo más interesante de las palabras de Daniel de Cortázar es el supuesto recorrido que este término realizó por tierras hispanoamericanas, retomando la filiación germánica de *riel*. Su visión fue la siguiente:

*"... como los metalurgistas alemanes tuviesen aceptado el nombre de riegel para designar la barra de metal obtenida por sus ensayos, los mineros españoles, educados en la Escuela de Freyberg, trajeron el vocablo a nuestra tierra y lo llevaron a América, transformándolo en riel para obtener muy aproximadamente la eufonía del original alemán, y en todo el Nuevo Mundo persistió, donde se habla castellano, la voz nueva, que sin dificultad fué aplicada en sustitución del rail inglés, para, desde Méjico y el Perú, venir a España con el nuevo amplio significado y ser adoptada, cuando ya contábamos con la palabra inglesa, y mejor que ella con la castiza carril"*

Aunque la hipótesis no deja de ser sorprendente, bien es cierto que la historia del léxico ferroviario español deberá tomar en consideración éste y otros aspectos relacionados con el español de América. A pesar de que Corominas esgrime otros argumentos menos eufónicos, sus palabras corroboran el más que probable nacimiento de la acepción ferroviaria de *riel* en Hispanoamérica y, en relación a la voz *rail*, dice así:

*"En Méjico y el Perú se empleó como sustituto de dicha voz inglesa la castellana riel, que se le parecía por la forma y por el sentido; posteriormente el vocablo en este sentido se introdujo en España"*

De hecho, entre los compuestos formados con las voces *carril*, *rail* y *riel*, el *Glossaire* recoge, como americanismos, las expresiones *guardarriel* y *contrarriel*, voz ésta que ha sido, además, documentada por Bernard Pottier<sup>637</sup> en un texto argentino de 1904 y que sitúa en el siguiente contexto: *"des contrarrieles à la rencontre des passages à niveau"*.

También la base léxica *riel* forma parte de los americanismos ferroviarios en

<sup>637</sup> POTTIER, B. (1966), *Op. cit.*, p. 262.



las formaciones parasintéticas. Es el caso de *enrielar* y *enrieldura*. Hasta la edición del *DRAE* de 1914 el verbo *enrielar* había sido definido como la acción de "hacer rieles" en su faceta artesanal. En la edición de 1925 se amplió este mismo ámbito de designación en referencia a "echar los metales en la rielera" y se añadieron dos nuevas acepciones relacionadas con el español de América. Concretamente, con el español de Chile y Méjico, para referirse a una primera acción de "meter en el riel, encarrilar", y una segunda acepción, también en Chile, con el sentido figurado de "encarrilar, encauzar" un asunto concreto. El *Diccionario General VOX* especifica, como destinatarios de la acción "meter en el riel, encarrilar", un determinado tipo de vehículos, como vagones y vagonetas, añadiendo una nueva acepción a *enrielar*, la usada también en América para referirse a la acción de "poner rieles". En el caso de *enrieldura*, el diccionario *VOX* sitúa esta voz en Ecuador para designar el "conjunto de rieles".

La tardanza del *DRAE* en incorporar algunos americanismos ferroviarios ha tenido su máxima expresión con el término *trocha*. El significado tradicional de 'vereda o camino angosto' se amplió ya, como constata Pottier<sup>638</sup>, con su uso en documentos argentinos de 1900 y 1904 para referirse al ancho de las vías férreas. Así, referencias a la "línea de trocha angosta" y a que "la trocha de la línea será ancha, es decir de 1,676 m." son expresiones del ferrocarril con un siglo de vida cuando menos. Sin embargo, éstas no son recogidas hasta 1960 por el *Glossaire*, que incluye otras formaciones como *trocha internacional* o *trocha normal*. Sólo en la última edición del *DRAE* de 1992, además del diccionario *VOX*, nuestra Academia ha incorporado el argentinismo *trocha* en relación al "ancho de las vías férreas".<sup>639</sup>

El material móvil utilizado en la explotación ferroviaria ha generado otras voces cuyo empleo se sitúa en Hispanoamérica. El término *zorra*, que en el *DRAE*

---

<sup>638</sup> *Ibid.*, p. 262.

<sup>639</sup> *NDArg.* s.v. *trocha*: 1. Ancho de la vía férrea ||2. Distancia que media entre las ruedas paralelas de un tren ||3. Distancia que media entre las ruedas paralelas de un automóvil.

de 1992 aparece como denominación del "*carro bajo y fuerte para transportar grandes pesos*", mantiene en el diccionario *VOX* una acepción como argentinismo equivalente a *vagoneta*<sup>640</sup>. B. Pottier ha constatado una alusión a las *zorras* en un reglamento ferroviario argentino de 1900<sup>641</sup>. La última edición académica ha incorporado también la voz *sobornal* como chilenismo referido a los "*bultos sueltos que se cargan en vagones especiales de ferrocarril*".

El compuesto *autocarril*, expresión usada en Bolivia, Chile y Nicaragua, aparece actualmente en el *DRAE* y nos remite a la forma *autovía*, que únicamente es definida como un "*tipo de carretera*". Sin embargo, *VOX* relaciona *autocarril* con el léxico de los ferrocarriles, ya que sitúa dicho compuesto en Chile, Nicaragua y Paraguay en referencia a un "*automóvil sin neumáticos que va por rieles*". Lo destacable surge, en este caso, del *Glossaire*, que recoge como americanismos las expresiones *autoriel* [sic] y *autoriel Diesel*. Ello no es más que una nueva muestra de la tradición de la voz *riel* en el español de América. La denominación *carbonera* se halla marcada como americanismo usado en Chile desde la edición del *DRAE* de 1925, en relación a la "*parte del ténder en que va el carbón*". Finalmente, el *Glossaire* (1960) incluyó una referencia al *furgón postal* como expresión utilizada en América.

En la última edición del *DRAE* ha sido fijado, por otra parte, el argentinismo *miriñaque*<sup>642</sup>, que ha sido definido como sigue:

*Armadura de hierro que llevan las locomotoras en la parte delantera para apartar a un lado los objetos que impiden la marcha.*

El propio término *tren* mantiene una amplia relación con el español de

<sup>640</sup> *NDArg*, s.v. *zorra*: 1. Vehículo pequeño, formado por una plataforma y cuatro ruedas, que emplean los obreros ferroviarios para desplazarse rápidamente por las vías ||2. *coloq.* Vagina y zona pubiana. J. C. de Torres apunta que el anglicismo *truck*, utilizado para denominar las plataformas ferroviarias en un primer momento, mantiene su vigencia en Méjico, mientras que en Perú se ha adaptado la voz *truque*. TORRES MARTÍNEZ, J. C. de (1970), *Op. cit.*, p. 83.

<sup>641</sup> POTTIER, B. (1966), *Op. cit.*, p. 262.

<sup>642</sup> Según el *NDArg*, es la voz correspondiente al término español *quitapiedras*.

América. Según el *Diccionario de Americanismos* de Marcos A. Morínigo, en Méjico y Uruguay se utiliza la voz *tren* con el significado de 'tranvía', mientras que en Chile existe la expresión *dejarla el tren* para referirse al hecho de "*quedarse soltera una mujer*".

Por otra parte, el diccionario general *VOX* recoge la voz *pasamano* como americanismo usado en Chile con la siguiente acepción: "*Correa que va pendiente en los tranvías para que de ella se asgan los pasajeros*".

Además de la voz *plataforma*, según el *DTF* usada en sudamérica para referirse al *andén*, respecto a los edificios adyacentes a una línea férrea, la voz *paradero* ha seguido también un particular itinerario. Desde el *DRAE* de 1914 mantiene una relación con el léxico del ferrocarril, ya que en dicha edición apareció como equivalente al término *estación*. No obstante, hasta 1970 el diccionario académico no restringió geográficamente su uso a Cuba como "*estación de ferrocarril*". En la edición actual, el *DRAE* extiende su ámbito de utilización a Colombia y Perú para designar la "*parada de autobuses y tranvías*". Cabe preguntarse, pues, si realmente la voz *paradero* no ha sido un americanismo ferroviario hasta 1970 o bien los primeros ferrocarriles cubanos del siglo XIX ya disponían de *paraderos*.

Por otra parte, Bernard Pottier constata el uso de la voz *galpón* en documentos argentinos de principio de siglo. Morínigo sitúa el término en la América Meridional con el significado de 'cobertizo'. Se trata, pues, de una expresión de uso general que en ciertos momentos de su historia ha sido utilizada por el léxico del ferrocarril. De hecho, el *Glossaire* y el *DTF* recogen, como expresión utilizada en América, el *galpón de locomotoras* en relación al lugar de depósito de las mismas. En 1984, el *DRAE* marcó como americanismo la voz *marquesa*, equivalente a "*marquesina, alero o protección*".

Por otra parte, la voz *patio* es, según el *DTF*, el "*término usado en*

*Sudamérica para designar la playa de maniobras de una estación".*

En la edición del *DRAE* de 1956 se produjo una ampliación semántica del término *brete*, que a partir de ese momento incluyó en su artículo la siguiente acepción:

*Argent., Par. y Urug. En las estancias, estaciones ferroviarias y mataderos, pasadizo corto entre dos estacadas, con atajadizos en ambos extremos para enfilear el ganado a fin de marcarlo, curarlo, descornarlo, conducirlo al baño o al vagón, o matarlo.*

El campo de las ocupaciones y oficios relacionados con la explotación ferroviaria ha dado lugar a un buen número de denominaciones propias del español de América: *cambiavía* y *cambiador*<sup>643</sup>, -*ora*, presentes en el *DRAE* desde 1925, y *cambista*, recogida en el *Glossaire* y en los diccionarios de Morínigo y *VOX*. Inicialmente, la Academia ubicó la voz *cambiavía* en Cuba y Méjico con el significado de *guardagujas*. En la edición de 1970 se amplió su ámbito geográfico de utilización a Colombia, mientras que el diccionario *VOX* la extendió a Puerto Rico. Por otra parte, tanto el argentinismo *cambista*<sup>644</sup> como su correspondiente forma antigua *cambiador* - que el *DRAE* sitúa en Chile y Méjico- son también términos alternativos al español *guardagujas* que provienen del lenguaje mercantil de la lengua española.

Hay otras muestras de la variedad léxica que ha generado el vocabulario de los ferrocarriles en el español de América en este ámbito de las ocupaciones. Por una parte, los argentinismos *guarda*<sup>645</sup> como 'cobrador de tranvía' y *guardatrén* en referencia al 'empleado que vigila el servicio de un tren' (*VOX*). Por otra, la

<sup>643</sup> En el *DTF* (1995) recibe el nombre de *cambiador* el "agente de enclavamiento encargado de la operación de agujas", sin marca de americanismo.

<sup>644</sup> *NDArg*, s.v. *guardahilos*: *NOArg*. Empleado ferroviario, auxiliar del maquinista, que recorre los rieles y hace los cambios necesarios para que el tren pueda cambiar de vía. Por otra parte, el *DTF* (1995) incluye un artículo para el *asentador de vía*: [*SUDAM*] obrero del servicio de mantenimiento de vía. Cabe decir, sin embargo, que en el *Glossaire* (1960) fueron propuestas como sinónimas, sin marca de americanismo, las voces *aparejador* y *asentador*, esta última con un uso específico en la línea de Zaragoza a Barcelona.

<sup>645</sup> *NDArg*, s.v. *guarda*: Hombre encargado de controlar los boletos o pasajes en un medio de transporte público (E: revisor).

expresión *guarda de pasajeros* -utilizada, según el *Glossaire* en América- y la voz *conductor*<sup>646</sup>, que aparece recogida en esta misma obra y que Morinigo sitúa en Méjico en relación al 'empleado que tiene a su cargo un tren durante el viaje', aunque el diccionario *VOX* la incluya como americanismo que designa el 'cobrador de los pasajes en un vehículo'.

Precisamente respecto a los pasajes de un vehículo ferroviario, el propio diccionario *VOX* incluye en sus páginas una acepción del término *boletín*<sup>647</sup> referida al "*billete de ferrocarril*" en Cuba. El *Diccionario de Americanismos* de M. A. Morinigo (1985) incluye el término *boleto*, referido a la "*boleta, cédula, billete de teatro, trenes*". En la edición del *DRAE* de 1925, los americanismos *boletero/-ra* fueron incorporados para designar la "*persona que vende boletos*", mientras que en la edición de 1936 se fijó la voz *boletería* como designación de la "*taquilla, casillero o despacho de billetes*". El *Glossaire* (1960) recogió también como americanismos del léxico de los ferrocarriles el *depósito de boletos* y el *taquillero para boletos*.

En otro ámbito, cabe citar el término *retranquero*<sup>648</sup>, presente en el *DRAE* desde 1914 como sinónimo de *guardafrenos* en Cuba y que el diccionario general *VOX* extiende en su uso a Puerto Rico. B. Pottier<sup>649</sup> ha documentado también la voz *foguista*, utilizada en un reglamento argentino de 1900 como alternativa -según especifica en nota a pie de página- "*pour fagonero, ou rarement fagonista, ou foguero*"<sup>650</sup>. Otro argentinismo como *señalero* ha sido recogido por el *Glossaire* y, finalmente, por la Academia en 1992 en relación al "*técnico*

---

<sup>646</sup> Citando a ORTIZ, F. (1924), *Glosario de Afronegrismos*, La Habana, p.66, Corominas-Pascual apuntan que, en Cuba, el 'conductor de tranvía' es designado con la voz *motorista*.

<sup>647</sup> *NDArg*, s.v. *pasaje*: Comprobante que se entrega a una persona que viaja en cualquier medio de transporte, para acreditar que ha pagado el importe del viaje. En España, se usa sólo en relación con aviones o barcos; en Argentina se usa además en relación con autobuses y trenes, especialmente de larga distancia.

<sup>648</sup> *DRAE-1925*, s.v. *retranca*: *Col. y Cub.* Freno de distintas formas de un carruaje.

<sup>649</sup> POTTIER, B. (1966), *Op. cit.*, p. 262.

<sup>650</sup> En Hispanoamérica, la *caja de grasa* de un vehículo ferroviario recibe, según el *DTF* (1995), la denominación de *caja chumacera*.

*responsable de una cabina de señalización ferroviaria".*

La circulación ferroviaria exige la utilización de mecanismos o señales que aseguren su ejecución. Entre estas últimas destaca la designada con el nombre de *abanico*. El término fue ya recogido por el *Diccionario Enciclopédico Hispano-Americano* de Montaner y Simón en 1887. En aquel momento, una de las definiciones de la voz *abanico* fue la siguiente:

*"En la Isla de Cuba, señal en los cambios de vía de los ferrocarriles que indica al maquinista la que se halla abierta... Este aparato, como todo lo del ramo de ferrocarriles en aquella Antilla, está tomado de los Estados Unidos"*

Tras estas palabras nos queda, al menos, el consuelo de saber que en Cuba<sup>651</sup> -y en Puerto Rico según Marcos A. Morínigo- el término español *abanico* fue reutilizado para denominar este tipo de señalización. Dicho americanismo se incorporó al *DRAE* en su edición de 1925 y, sin variaciones hasta el día de hoy, el término se define como:

*Pieza de madera en forma de abanico, con una ranura arqueada en su parte media. por la que corre un listón que remata en disco y sirve, en las vías férreas, para advertir al maquinista el punto en que aquellas se bifurcan y la dirección que por allí ha de seguir el tren.*

Los lugares de la vía férrea donde los *abanicos* cumplieron su cometido son las bifurcaciones o puntos de enlace de la misma. Estos lugares han recibido en Hispanoamérica la denominación de *entronque*, asociada a su correspondiente verbo *entroncar*. El *Diccionario Hispano-Americano* ya incorporó ambas voces en referencia al empalme de varias líneas férreas y situó su uso en Cuba. Más recientemente, el *Diccionario Ideológico* de Julio Casares y el diccionario *VOX* han recogido los términos *entronque* y *entroncar* con esta misma filiación ferroviaria, aunque sin marca de americanismo. En cambio, el *DRAE* desde 1914 y

<sup>651</sup> Conviene apuntar, como ha señalado Juan Gutiérrez Cuadrado, que el *Diccionario Hispano-Americano* acudió, sobre todo, al material de diccionarios chilenos y cubanos. GUTIÉRREZ CUADRADO, J. (1994), *Op. cit.*, p. 278.

el diccionario de Morínigo recogen dichas voces como americanismos<sup>652</sup> en relación a cualquier tipo de transporte.

Sí aparece como americanismo ferroviario en el *DRAE*, desde su edición de 1936, la voz *desvío*, utilizada en Argentina, Chile, Puerto Rico y Uruguay -país no incluido por el *VOX*- con el significado de "*apartadero de una línea férrea*". El *Glossaire* incluye, además, términos como *desviador* -en relación al dispositivo que regula la circulación en estos puntos- o expresiones como *desvío muerto*, equivalente a la denominación conocida en España como *vía muerta*.

En 1984, el *DRAE* marcó como cubanismo la voz *chucho*, denominación en los ferrocarriles de la "*aguja que sirve para el cambio de vía*". En la edición anterior de 1970, el término *chucho* ya recogía esta acepción ferroviaria sin marca de americanismo, si bien podía deducirse su ámbito geográfico a partir de su primera acepción como 'aguja, pincho' en Cuba.

Por último, también en 1984, el *DRAE* fijó el chilenuismo *caletear* como designación de un movimiento de los vehículos ferroviarios, por extensión del campo léxico marítimo. Dicha acción se definió como "*tocar un barco en todos los puertos de la costa y no solo en los mayores, p. ext., se aplica también al avión y al ferrocarril*".

---

<sup>652</sup> La Academia sitúa la voz *entronque* en Cuba y Puerto Rico, y el verbo *entroncar* en estos dos países más Perú y Méjico.

---



---

## VII. A modo de conclusión

No es fácil resumir en varias líneas todas las voces, las fechas y las situaciones histórico-culturales del léxico del ferrocarril que han sido analizadas a lo largo de trescientas páginas. Parece que ni lingüística ni sociológicamente el léxico del ferrocarril difiere de otros grupos de tecnicismos de la lengua española del siglo XIX. Las relaciones entre lengua, cultura y sociedad y la propia historia del desarrollo científico-técnico español, principalmente en su contacto con el resto de países y de lenguas influyentes, hacen que entre los lenguajes de especialidad de dicho período existan puntos comunes en relación a los préstamos léxicos o los calcos semánticos

A pesar de todo, a continuación se ofrece un breve comentario, a modo de conclusión, sobre las diversas etapas de la introducción y desarrollo del léxico del ferrocarril en la lengua española.

En los primeros momentos (1829-1835), este proceso estuvo relacionado con varios hechos fundamentales: i) los intentos más tempranos para establecer los ferrocarriles y su correspondiente terminología se produjeron varias décadas después que en Inglaterra y Francia; ii) los tecnicismos se introdujeron, en gran medida, a partir de las traducciones francesas de los manuales ingleses originales o de transcripciones (*locomotivo, túnel, vagón*) y calcos (*silla-chair, durmiente-sleeper*) realizados a partir del inglés; iii) en sus inicios, el léxico ferroviario se difundió poco, sólo a través de algunos textos especializados y del *Semanario de Agricultura y Artes* publicado en Londres por Marcelino Calero y Portocarrero; iv) al principio, varios términos del ferrocarril se tomaron prestados del vocabulario tradicional del transporte terrestre y marítimo.

En efecto, el léxico del transporte terrestre ordinario aportó al vocabulario del ferrocarril términos pertenecientes al ámbito del trazado (*andén, camino, carril, crucero, tránsito*) y de los vehículos y mecanismos (*carro, carruaje, coche,*

---

*ómnibus, reata, tirante, tren*). La terminología marítima aportó, en especial, las voces relacionadas con las operaciones y maniobras de la circulación (*alijo, alijar, amarrar, cabestrante, embarcar, desembarcar, embarque, desembarque, embarcadero, desembarcadero, lastrar, muelle, remolcar*).

También hay que destacar que el recurso a la metáfora sirvió para configurar un grupo de tecnicismos nada despreciable: metáforas antropomórficas (*costilla, carrillo, muñon(era)*), metáforas animales (*caballo de hierro*) y metáforas por semejanza en la forma o función (*arista, filete, mortaja*).

Entre 1840 y 1842, las obras literarias se convirtieron en fuente de documentación de la terminología del ferrocarril. Una de las intenciones de los libros de viajes de la época consistía en reflejar las realidades más novedosas que sus autores observaban. En los aspectos ferroviarios más dinámicos se centró, por ello, su interés. El movimiento de los vehículos y la vitalidad de los lugares y construcciones relacionadas con el ferrocarril colmaron dicho interés y aportaron la plasticidad y el colorido que este género literario estaba en condiciones de aprovechar. Los fenómenos léxicos observados en estos textos se centran en dos aspectos fundamentales, cuyo desarrollo se produjo especialmente en esos mismos campos: i) se emplearon voces y expresiones ya utilizadas en el anterior período cronológico analizado, si bien algunos de estos términos sufrieron cambios o ampliaciones significativas, en especial por influencia de la lengua francesa; ii) apareció un nuevo grupo de términos tomados del francés que, por lo general, también aludieron a nuevos referentes del ámbito de las dependencias y los vehículos ferroviarios.

De este modo, ambas opciones léxicas se reflejan en aspectos como la representación del modelo francés de taxonomía de los vehículos ferroviarios (*berlina, charabán, diligencia, furgón*) o el uso consolidado de términos como *locomotor, convoy, tren*, etc. De igual forma, la lengua francesa amplió los horizontes semánticos de determinadas voces o prestó algunas nuevas en relación

a los puntos de encuentro de la circulación por ferrocarril (*bagaje, departamento, establecimiento, estación, gabinete, etc.*), a ciertas infraestructuras (*bóveda, galería*) y a vehículos muy concretos como el *ténder*.

A partir de 1844, y hasta 1862, tuvo lugar una primera fase en el proceso de consolidación de la terminología ferroviaria española en su estado más semejante al actual. Entre los fenómenos léxicos más relevantes de esta etapa destacaron los siguientes: i) el progresivo aumento del uso de la voz *ferrocarril*, que empezó a ocupar el espacio semántico de la lexía *camino de hierro*; ii) las primeras incorporaciones lexicográficas relativas al campo ferroviario en los diccionarios de autor; y iii) la creciente consolidación de anglicismos (*balasto, coque, locomotiva, rail, truck, túnel, vagón, etc.*), que contrarrestó la importante influencia inicial de la lengua francesa. Sobre esta última característica, cabe recordar que durante este periodo fue muy numerosa la participación de técnicos y empresas inglesas en los primeros proyectos ferroviarios españoles.

Entre 1863 y 1887 tuvo lugar una segunda fase en el proceso de implantación definitiva de la terminología ferroviaria española. Por una parte, la explotación del nuevo medio de transporte hizo que el campo léxico relacionado con la circulación y los servicios administrativos ferroviarios aumentara el volumen de voces y expresiones utilizadas. Por otra, la publicación de tres diccionarios especializados en ese cuarto de siglo y la incorporación de numerosas voces del campo del ferrocarril en el *DRAE* caracterizaron dicho periodo.

En conjunto, las características lexicográficas más relevantes de todo el proceso fueron las siguientes:

1) Entre los subcampos que forman el árbol de campo utilizado para el análisis léxico de la terminología ferroviaria hay diferencias en cuanto al grupo de diccionarios donde se produjo la primera incorporación lexicográfica de los términos. Los diccionarios de autor publicados entre 1846 y 1863 se anticiparon al

---

*DRAE* al fijar los términos de los subcampos que se refieren al material móvil y a las dependencias y construcciones. Estos subcampos se caracterizan por incluir las voces que han penetrado con mayor facilidad en el vocabulario general y, a su vez, por haber recibido un gran número de términos del lenguaje común.

2) A través de las definiciones del léxico del ferrocarril, se observan concomitancias entre los diferentes diccionarios de autor, formando una red de relaciones entre las que destacan las siguientes: i) la obra de V. Salvá fue seguida por J. Caballero, R. Campuzano y Garnier en definiciones como la de *ferrocarril*; ii) el texto de E. Chao fue seguido también por R. Campuzano (*apartadero, carril, guardafrenos...*) y, especialmente, por Garnier (*carril, balast, balastaje, descarrilar, estación, guardacuerpo...*); Bouret siguió a R. J. Domínguez en términos como *ferrocarril* y *carril*, o en el establecimiento de una abreviatura propia para marcar las voces referidas al ferrocarril.

3) A partir de 1863 y hasta 1887, los diccionarios especializados sobre ferrocarriles se anticiparon, como era de esperar, a los diccionarios de autor contemporáneos y al *DRAE* en la incorporación de voces ferroviarias. Entre las obras especializadas se produjeron también ciertas conexiones: B. V. Garcés siguió a M. Matallana en definiciones de términos como *coge-rail*; J. González de las Cuevas, por su parte, siguió a M. Matallana en definiciones de términos como *cojinete* y *encachado* y a B. V. Garcés en voces como *aguja* o *marmita*. En los repertorios léxicos especializados destaca, también, la incorporación de un número considerable de galicismos (*tirafondo, eclisa, etiqueta, gabarit, factaje, tasa, etc.*), con un seguimiento más que probable de la lexicografía francesa.

4) Con frecuencia, los diccionarios no académicos incluyeron comentarios metalingüísticos y de uso al definir determinadas voces ferroviarias como *ferrocarril, dock, etc.*, lo cual pone de manifiesto los problemas e indecisiones inherentes a la incorporación a una lengua de un léxico especializado, en este caso

el ferroviario.

Si bien el *DRAE* no está concebido como diccionario histórico -ni tan sólo como diccionario de uso-, en su carácter de diccionario normativo también aporta otros datos relevantes sobre el léxico ferroviario a lo largo del siglo XX:

a) Del total de doscientas veinte expresiones, voces o acepciones recogidas en la edición actual del *DRAE* en relación al ferrocarril, veinticuatro (10'9%) son americanismos.

<i>DRAE</i>	1.852	1.869	1.884	1.899	1.914	1.925	1.936	1.947	1.956	1.970	1.984	1.992	T.
Hisp.	3	33	32	25	10	35	12	2	4	16	14	10	196
Amer.	0	0	0	0	4	8	1	0	1	0	4	6	24
T.	3	33	32	25	14	43	13	2	5	16	18	16	220

b) Las ediciones del *DRAE* donde se ha producido, cuantitativamente, un mayor número de incorporaciones relativas al léxico ferroviario -teniendo en cuenta que en la edición de 1852 sólo fueron fijadas las expresiones *camino de hierro*, *ferrocarril* y *locomotor*- son las de 1869, 1884, 1899 y 1925 con cerca de un sesenta y cinco por ciento del total de términos ferroviarios fijados, repartidos entre un diez y un veinte por ciento por cada edición. En la edición de 1925 merece especial atención el volumen de americanismos ferroviarios incorporados.

c) La edición académica de 1914 -con la mitad del porcentaje respecto a la anterior edición de 1899 y una tercera parte con relación a la siguiente de 1925- y, en especial, las ediciones de 1936, 1947 y 1956, con el ocho por ciento de términos fijados en el conjunto de las tres ediciones, representan los momentos de mayor estancamiento lexicográfico del vocabulario del ferrocarril en el *DRAE*.

d) Las tres últimas ediciones del *DRAE*, con aproximadamente el veinte por ciento de las voces, han paliado en parte las carencias léxicas sobre el ferrocarril que existen en el *DRAE* con la necesaria incorporación de términos como *convoy*,

---

*ferrovia, monorraíl, talgo o coche-cama.*

e) En su microestructura hallamos informaciones que podríamos calificar de históricas, aunque cronológicamente muestren un evidente desfase con la realidad. De este modo, las definiciones académicas relativas al léxico ferroviario permiten extraer referencias de este tipo: i) por una parte, el paso de formas verbales en presente a tiempos en pasado se ha producido con fecha muy posterior a la de los procesos o acciones pretéritas que designaban; así pues, en las definiciones de expresiones como *ferrocarril de sangre* o *encachado* los verbos en presente han permanecido hasta la edición del *DRAE* de 1984 y sólo en la última edición de 1992 se han empleado formas como "*se verificaba*", "*circulaban*", etc; ii) por otra parte, el uso de *camino de hierro* o *ferrocarril* en las definiciones ferroviarias es otra muestra de estos aspectos; la expresión *camino de hierro* fue utilizada todavía en 1984 al definir la voz *entrevía*, e incluso en la última edición de 1992 se emplea al describir la *placa giratoria*; iii) también la indecisión en el proceso de fijación lexicográfica ha provocado que en la redacción de algunas definiciones de términos ferroviarios se incluyeran voces que no se hallaban todavía incorporadas en la misma edición académica, como por ejemplo *convoy* al definir *tractocarril* en el *DRAE* de 1936; esta característica se dio ya en 1849 en el diccionario de J. Caballero, al utilizar el término *vapor [un]* en la definición correspondiente a la voz *ferrocarriles*, sin que aquél tuviera una acepción propia en la misma obra.

Finalmente, el desarrollo e introducción del léxico del ferrocarril en la lengua española hasta su estado actual permiten realizar las siguientes observaciones:

1) El léxico del ferrocarril, que en mayor o menor grado podemos considerar como especializado, ha permitido, mediante las voces o expresiones con mayor arraigo en la lengua común, la formación de frases hechas de tipo coloquial (*farolillo rojo, ser uno el furgón de cola, para parar un tren, a todo tren, perder el último tren, de vía estrecha, válvula de escape, etc.*).

2) Como terminología especializada de carácter técnico, el léxico del ferrocarril presenta diversos casos de polisemia. El término *cangrejo*, por ejemplo, presenta cuatro referentes distintos: 'placa giratoria', 'plataforma o truck', 'vagoneta' y 'tranvia'.

3) Existe una serie de sustantivos y verbos de algunas familias léxicas (*embarco/embarque/embarcar/embarcadero, factor/factoria/factoraje, remolcar/remolque, transbordo/transbordar/transbordador, etc.*) que han pasado a formar parte de la terminología del ferrocarril desde otros ámbitos. En cuanto estos términos han añadido una acepción ferroviaria a sus significados tradicionales, dichas familias, explícita o implícitamente, total o parcialmente, han pasado a formar parte también del corpus léxico de los ferrocarriles.

---



---

## VIII. Índice de términos citados

### A

- a celeridad reducida, 244
- a contra cambio, 286, 302
- a grande celeridad, 244
- a remolque, 195
- a todo tren, 424
- abanico, 456
- acarreto, 195
- adicional v. tren adicional
- aerosuspendido v. tren aerosuspendido
- aerotrén, 423
- agente motor, 188
- agua
  - v. caja de agua, depósito de agua
- aguada, 311, 341
- aguja, 268-70, 321, 323-24, 388
- aguja de comprobar, 324
- aguja movable, 270
  - v. cambio de vía de agujas, cambio por agujas, tirante de agujas
- ajustacarriles, 313
- alas quitanieves, 393
- albardillo, 412
- alcance
  - v. tren de alcance
- alijar, 194
- alijo, 194, 216, 340-41
- aljibe
  - v. vagón aljibe
- alma del carril, 408
- almacén, 198, 240, 359, 395
- almacén de depósito, 198
- almacenero, 435
- alto
  - v. camino de hierro con los carriles en alto, paso en alto
- amarrar, 196
- ambulancia de correos, 416
- ambulante
  - v. estafeta ambulante
- americano v. coche americano
- ancho de vía, 312
  - v. vía ancha
- andén, 176, 290-91, 356, 358, 453
  - v. billete de andén
- animado

---

v. motor animado  
anual  
v. tarifa anual  
aparato avisador, 305  
aparato indicador, 305  
aparato telegráfico de señales, 305  
aparatos de choque y tracción, 350  
aparatos de señales, 383  
aparejador, 454  
apartadero, 268, 270-71, 310-11, 394-95, 411  
apartadero de retroceso, 310  
v. vía apartadero, vía del apartadero  
apartador, 269  
apeadero, 290, 354, 356-57, 394-95  
apeador, 435  
apearse, 258, 290  
apéndice delantero, 392  
aplicación  
v. tarifa de aplicación  
apostadero, 240, 290  
apoyo, 233  
apoyo de piedra, 174  
araña  
v. pata de araña  
arancel, 379  
arenado, 235  
arenero, 341, 376  
arfadar, 377  
arfar, 377  
arista de hierro, 169  
arrastrar, 196  
arreatar, 195  
arrumbador, 435  
articulado  
v. tren articulado  
asa, 352  
ascendente  
v. tren ascendente  
asentador, 454  
asentador de vía, 454  
asiento, 175  
v. placa de asiento  
asno  
v. lomo de asno  
atmosférico  
v. máquina de vapor atmosférica o de efecto simple  
atravesañ, 250  
autocama, 416

autocarril, 452  
autoexpreso, 416  
automático  
    v. block-system automático  
automotor, 417-18  
    v. coche automotor, freno automotor, plano automotor, sistema automotor  
automotriz, 418  
automóvil  
    v. vagón para automóviles  
autorriel, 452  
autovía, 417-18, 452  
auxiliar  
    v. locomotora auxiliar, máquina auxiliar  
auxilio, 282  
    v. máquina de auxilio  
avant-train, 393  
avantrén, 287, 344  
AVE, 443  
avisador  
    v. aparato avisador  
azafata, 435

## **B**

bagaje, 226  
bailar. 398  
bailarin  
    v. vía bailarina  
bajo  
    v. paso en bajo  
balance, 377  
balanceo, 377  
balastaje, 271, 326  
balastar, 271, 327, 389, 412  
balaste, 327, 389  
balasto, 271, 326-27, 389, 412  
balastre, 326  
balconcillo, 352  
baliza. 440  
bandera, 227, 304  
banderín, 227  
barra, 169-70, 181, 209, 232, 262  
barra carril, 262, 314-15, 387  
    v. vía de barras carriles  
barra de hierro, 168, 262, 313, 406  
    v. ferrocarril de barra dentada  
barrera, 245, 306, 381-82  
barrera con cadena, 382  
barrera con palanca suspendida, 382

---

barrera de báscula o contrapeso, 382  
barrera de corredera, 382  
barrera de golpe, 381  
barrera de hierro, 382  
barrera de palenque, 382  
barrera de travesaño con corredera, 382  
barreta, 267  
barreta de junta, 387  
barrón, 169  
barrote, 169, 170  
báscula  
    v. barrera de báscula o contrapeso  
basculante  
    v. tren basculante  
base, 172-73  
bastidor, 428  
bate, 413  
batea, 337, 391  
berlina, 213, 338-39  
berlina cama, 333, 339  
berlina ordinaria, 333  
berraco, 369  
bifurcación, 370-71  
billetaje, 438  
billete, 205, 225, 258, 303, 377-78, 438  
billete a cuarta parte de precio, 378  
billete a mitad de precio, 378  
billete a precio reducido, 378  
billete circular, 378, 438  
billete de andén, 378  
billete de favor, 378  
billete de ida y vuelta, 378  
billete de libre circulación, 378  
billete de servicio, 378  
billete de tesoro, 378  
billete duplicado, 378  
billete económico, 378  
billete enmendado o raspado, 378  
billete gratuito, 378  
billete kilométrico, 438  
billete ordinario, 378  
billete para ganaderos y remitentes de expediciones de vinos, 378  
billete para las líneas combinadas, 378  
billete para otras líneas, 378  
billete passe-par-tout, 378  
    v. despacho de billetes, hoja de billetes expedidos, impreso billete, medio billete, revisor de billetes  
block-system automático, 399

bloqueo, 440  
bogie, 337, 393, 429  
boje, 429  
boleteria, 455  
boletero, 455  
boletín, 455  
boleto, 438, 455  
    v. depósito de boletos, taquillero para boletos  
bomba de vapor, 185  
bomba de vapor sobre ruedas, 185  
    v. carro de bomba  
borde, 173  
borreguero  
    v. tren borreguero  
botaganado, 392  
botar, 393  
botijo  
    v. tren botijo  
bóveda, 221, 294  
boya, 304  
brete, 454  
brida, 267, 319-20, 387, 409  
brinco, 377  
bufé, 433  
bulón de enganche, 319  
bulón de vía, 320  
burro  
    v. tren burra

## C

C.T.C., 443  
caballeriza  
    v. carruaje caballeriza  
caballito, 328  
caballo de hierro, 182, 272  
caballo de vapor, 210, 272, 328  
cabecear, 377  
cabestrante, 203  
cabeza del carril, 408  
cabilla, 266  
cabina, 416, 418-19  
cable, 447  
cablecarril, 447  
cabra  
    v. pata de cabra  
cadena, 219, 382, 181, 196  
cadena de enganche, 350  
cadena de seguridad, 350

---

v. barrera con cadena  
caja, 282  
caja chumacera, 455  
caja de agua, 282  
caja de grasa, 455  
cajear, 317  
cajetín, 434  
cajón, 239  
caletear, 457  
calzar  
calzar el durmiente, 449  
calzar la traviesa, 449  
cama  
v. berlina cama, coche cama, departamento cama, sillón cama, tocador cama,  
vagón cama  
cambiador, 454  
cambiavía, 454  
cambio, 268-69, 286, 320, 411  
cambio-cruzamiento, 387  
cambio de marcha, 269, 286  
cambio de vía, 269-70, 320, 388  
cambio de vía de agujas, 270  
cambio por agujas, 270  
v. a contra cambio, lengua de cambio, palanca de cambio  
cambista, 454  
caminero, 224  
camino  
v. director del camino, guarda del camino  
camino con carriles de hierro, 165  
camino de carril doble, 178  
camino de carriles, 165-66  
camino de carriles estrechos, 174  
camino de carriles planos, 171  
camino de chapas o de planchas, 168  
camino de cola, 164, 171  
camino de fierro, 229  
camino de hierro, 162-63, 165, 167, 207, 229, 231, 247-48, 259-60, 308-9,  
385-86, 446  
camino de hierro con los carriles de canto, 174  
camino de hierro con los carriles de plano, 168, 171  
camino de hierro con los carriles en alto, 176  
v. línea de un camino de hierro  
camino de tránsito, 179  
camino de un solo carril, 177  
camino doble, 168  
camino férreo, 308  
camino permanente, 231  
camino principal, 243

- camino subterráneo, 201, 222
- campana, 257
- cangrejo, 325-26, 336-37, 417, 425
- cañón, 211
- canto
  - v. camino de hierro con los carriles de canto, carril de canto
- capataz, 298
- carbonera, 452
- carbonero
  - v. tren carbonero
- carbonífero
  - v. línea carbonífera, vía carbonífera
- carga
  - v. librete de carga
- cargadero, 354, 358
- cargador, 435
- cargamento, 244
  - v. hoja de cargamento
- carguero, 422
- carreta
  - v. tren carreta
- carretilla giratoria, 429
- carretón, 193, 325, 336-37, 428
- carretón de servicio, 336
- carril, 162-64, 166-70, 208-9, 230, 232, 249-50, 260, 262-63, 265, 302, 313-15, 385-87, 401-2, 406-8, 448, 450
- carril de canto, 175
- carril de fierro, 166
- carril de hierro, 164-65, 169, 230, 385
- carril de hierro marítimo, 178
- carril de hierro suspenso, 177
- carril doble, 178
- carril férreo, 385-86
- carril férreo rasante, 386
- carril férreo saliente, 386
- carril maestro, 178
- carril movable, 178, 181, 270
- carril plano, 172, 385
- carril rasante, 385
- carril saliente, 385
  - v. barra carril, camino con carriles de hierro, camino de carril doble, camino de carriles, camino de hierro con los carriles ..., camino de un solo carril, claves de los carriles, despertar el carril, doble carril, grito del carril, junta de carriles, línea del carril, pie del carril, alma del carril, nervio del carril, cabeza del carril, garganta del carril
- carrilano, 448
- carrilera, 170, 311, 410-11, 448
- carrilero, 417, 448

---

carrillo, 176  
carro, 191-93, 218, 237, 390  
carro de bomba, 184  
carro de provisiones, 282  
carro de vapor, 184, 192, 210  
carro giratorio, 393, 429  
carro locomotivo, 187  
carro motor giratorio, 429  
carro urbano, 390, 425  
carrocería, 428  
carronato, 192  
carros y máquinas de locomoción, 186  
carrovia, 336  
carruaje, 191-93, 212, 214-15, 237-39, 252-53, 276-77, 332-33  
carruaje caballeriza, 279  
carruaje celular, 416  
carruaje de mercancías, 277  
carruaje de vapor, 184, 277  
carruaje de viajeros, 277  
carruaje dormitorio, 342  
carruaje salón, 276  
    v. vigilante de estación y carruajes  
casa, 198, 293  
casa de guarda, 355  
casa de la parada, 240  
casa parada, 240  
cascajo, 389  
caseta, 355  
casetilla, 220  
casilla, 198, 241, 292, 355, 432  
casilla de guarda, 292  
casilla del guarda, 255  
CAT, 443  
catalán  
    v. el (tren) catalán  
catenaria, 430  
CAV, 443  
caverna, 222  
cebar la máquina, 376  
celador, 224, 363  
celeridad  
    v. a celeridad reducida, a grande celeridad  
celular  
    v. carruaje celular  
cemento  
    v. vagón de cemento  
centinela, 298  
central



v. estación central, la (estación) central  
cerchámetro, 361  
cerrado  
v. vagón cerrado, vía cerrada  
chapa, 169  
v. camino de chapas o de planchas  
charabán, 213, 215  
chimenea, 211  
choque  
v. aparatos de choque y tracción, vagón de choque  
chucho, 457  
chumacera  
v. caja chumacera  
circulación  
v. billete de libre circulación  
circulación a contravía, 373  
circular  
v. billete circular  
circulo, 304  
circulo movable, 179  
circunvalación  
v. línea de circunvalación  
cisterna, 335  
v. vagón cisterna  
civil  
v. guardia civil  
claves de los carriles, 173  
clavija, 174, 234, 266  
clavo, 172-73  
cobertizo, 291  
cobertizo para locomotoras, 355  
cobrador, 435  
coche, 191, 212-14, 238, 252-53, 276-77, 333, 354, 415  
coche americano, 333  
coche automotor, 417  
coche cama, 333, 391, 415-16  
coche correo, 333, 416  
coche de lujo, 333  
coche de vapor, 184, 210  
coche dormitorio, 416  
coche mixto, 333  
coche real, 333  
coche restaurante, 391, 417  
coche salón, 277, 333, 391  
coche salón real, 333  
cochera, 291, 354-55  
cocherón, 354-55  
coge-rail, 318

---

cojinete, 234, 266, 317, 387  
v. placa cojinete  
cojinete de junta, 266  
cojinete intermedio, 266  
cola  
v. camino de cola, farol de cola, furgón de cola, ser uno el furgón de cola,  
plancha de cola, vagón de cola  
colector  
v. vagón colector  
colgadizo, 255  
colgado  
v. muelle colgado, puente colgado  
colisa, 325  
color  
v. farol de colores  
combinado  
v. billete para las líneas combinadas, línea combinada, billete para las líneas  
combinadas, tarifa combinada  
combustible  
v. depósito de combustible, vagón de combustible  
comisario, 363  
compañía  
v. director de compañía  
compartimiento, 217, 342-43  
completo  
v. vagón completo  
composición, 420  
comprobar  
v. aguja de comprobar  
común  
v. tarifa común  
conductor, 203, 223, 242, 257, 297, 363, 435, 455  
conserje, 298  
consigna, 359, 433  
consignación, 354, 359-60  
consignar, 359  
consignatario, 359, 433  
contra  
v. a contra cambio  
contracarril, 264, 324, 410  
contramaestre, 298  
contramarcha, 323, 373  
contrapeso  
v. barrera de báscula o contrapeso  
contrarrail, 264  
contrarriel, 410, 450  
contravapor, 373  
v. freno de contravapor

- contravía, 373
  - v. circulación a contravía
- controlador, 393
- convoy, 195, 218, 239, 253-54, 283-84, 343-44, 424-25
- convoy de vapor, 218
  - v. director del convoy, jefe de convoy
- coque, 190, 211, 236-37, 275-76, 331, 389-90
- coquera, 332, 389
- corazón
  - v. tener el corazón que es un tren
- corazón de vía, 321-22
- corneta, 304
- cornisa, 217
- corralero, 435
- corredera, 172
  - v. barrera de corredera, barrera de travesaño con corredera
- correo, 194, 238, 346
  - v. ambulancia de correos, coche correo, tren correo, vagón correo
- cortanieve, 393
- Costa del Sol
  - v. el (tren) Costa del Sol
- costado
  - v. farol de costado
- costilla, 172
- cremallera, 313, 404
  - v. ferrocarril de cremallera
- cruce, 320
- crucero, 180, 235, 250, 268, 320-21
- crucero de nivel, 268
- crucero de vía, 320
- crujía, 291
- cruzamiento, 244, 268, 320, 388
  - v. cambio-cruzamiento, tren de cruzamiento
- cruzar, 181
- cuadra
  - v. vagón cuadra
- cuba
  - v. vagón cuba
- cubierto
  - v. galera cubierta
- cubrir, 209
- cubrir el tren, 384
- cucheta, 420
- cuerda
  - v. mozo de cuerda
- cuña, 234, 266
- cuneo, 377
- cupé, 391

---

cursómetro, 287  
curva, 302

## D

dado de piedra, 233  
dársena, 359  
de favor 440  
de vía estrecha, 412  
defensa, 393  
dejarla el tren, 453  
delantero  
    v. apéndice delantero  
dentado  
    v. ferrocarril de barra dentada  
departamento, 217, 253, 342-43, 391, 416, 419  
departamento cama, 333  
departamento de lujo, 343  
departamento jaula, 340  
departamento ordinario, 343  
departamento reservado, 333, 343  
dependiente, 223, 297  
depósito, 198  
depósito de agua, 241, 355  
depósito de boletos, 455  
depósito de combustible, 355  
depósito de equipajes, 360  
depósito de máquinas, 355  
    v. almacén de depósito, jefe de taller en el depósito  
desacoplamiento, 288  
descanso, 172  
    v. punto de descanso, sala de descanso, salón de descanso  
descarga  
    v. punto de descarga  
descargadero, 358-59  
descargador, 366  
descargo, 244  
descarrilador, 438  
descarriladura, 376  
descarrilamiento, 302, 375-76  
descarrilar, 244, 263, 301, 374-76, 437  
descarrilarse, 302  
descendente  
    v. tren descendente  
desembarcadero, 205, 221  
desembarcar, 205, 258  
desembarque, 204  
desencarrilar, 375  
desenganche, 288

- despacho, 292
- despacho de billetes, 255, 292
- despacho de equipajes, 292
- despertar el carril, 408
- desviador, 457
- desviar, 181
- desvío, 250, 457
- desvío muerto, 457
  - v. vía de desvío
- detalle
  - v. vagón de detalle
- detasa, 379
- detenedor, 253
- determinado
  - v. tren determinado
- día
  - v. guarda de día
- diario
  - v. tren diario
- diferencial
  - v. tarifa diferencial
- diligencia, 213, 238-39, 339
- directo
  - v. línea directa, tren directo
- director, 257, 298
- director de compañía, 242
- director del camino, 202, 223
- director del convoy, 223
- disco, 304, 383
- disco de señales, 398
  - v. farol de disco, señal disco
- discrecional
  - v. tren discrecional o facultativo
- doble
  - v. camino de carril doble, camino doble, carril doble
- doble carril, 168
- dock, 359, 395
- dormir (la máquina), 377
- dormitorio
  - v. carruaje dormitorio, coche dormitorio, vagón dormitorio
- duplicado
  - v. billete duplicado
- durmiente, 172-74, 264, 448-49
  - v. calzar el durmiente

## E

- eclisa, 318-20, 387, 408-9
- económico

---

v. billete económico, ferrocarril económico  
efecto  
v. máquina de vapor atmosférica o de efecto simple, máquina de vapor de  
doble efecto, oficina de efectos de transporte, oficina de efectos extraviados  
el (tren) catalán, 423  
el (tren) Costa del Sol, 423  
el (tren) mercancías, 421-22  
eléctrico  
v. telégrafo eléctrico  
electrificar, 414  
electromóvil, 414  
electrotrén, 414  
elevado  
v. tren elevado montado, tren elevado suspendido  
embalastar, 412  
embarcación, 331, 358  
embarcadero, 288-90, 358  
embarcar, 258, 358, 432  
embarco, 432  
embarque, 258  
embarque  
v. plataforma de embarque  
embridar, 387  
empalizada, 306  
empalmar, 301, 396, 397  
empalme, 301, 370-71, 396-97  
v. estación de empalme  
empedrado, 181  
en doble pequeña velocidad, 437  
en gran velocidad, 303, 372, 437  
en pequeña velocidad, 303, 372, 437  
enarenado, 235  
encachado, 327, 412-13  
encarriladera, 438  
encarriladora, 438  
encarrilar, 302, 374-75, 437  
ENCE, 443  
encendedor, 366  
enclavamiento, 388-89  
enganchar, 196, 219  
enganche, 288, 350  
v. bulón de enganche, cadena de enganche  
enlace, 301, 371, 397  
enlazar, 301, 397  
enmendado  
v. billete enmendado  
enrieladura, 451  
enrielar, 374, 451

- entrada
  - v. vía de entrada
- entrecalle, 402
- entrevía, 231, 311-12, 402
  - v. poste de entrevía
- entroncar, 243, 371, 456-57
- entronque, 301, 371, 456-57
- equipaje, 226
  - v. depósito de equipajes, despacho de equipajes, exceso de equipaje, hoja de ruta de equipajes, oficina de equipajes, sala de registro de equipajes
- escala
  - v. tren de escala
- escape
  - v. válvula de escape, vía de escape
- escoba, 351
- escobillón, 351
- escolta, 435
- escupir (la máquina), 377
- español
  - v. vía española
- especial
  - v. guarda especial, tarifa especial, tren especial, vía especial
- espera
  - v. punto de espera, sala de espera
- esperar
  - v. sala de esperar
- espidómetro, 287
- espiga, 173
- espigón, 173
- espolón, 392
- establecimiento, 219
- estación, 219, 241, 254-55, 288-90, 353-54, 431-32, 453
- estación central, 353, 431
- estación de empalme, 371
- estación extrema, 395
- estación intermedia, 255, 289, 395
- estación telegráfica, 290
- estación vivienda, 431
  - v. jefe de estación, la (estación) central, mozo de estación, vigilante de estación y carruajes
- estacionamiento, 431
- estacionar, 220, 431
- estacionarse, 290
- estafeta ambulante, 416
- estar como un tren, 424
- estiba. 358
- estrecho
  - v. vía estrecha, camino de carriles estrechos

---

estrelladero, 350  
estribo, 315  
etiqueta, 380  
exceso de equipaje, 439  
exceso de peso, 439  
expedición  
    v. hoja de expedición  
expedido  
    v. hoja de billetes expedidos  
expendier, 439  
explorador  
    v. máquina exploradora  
expreso, 392, 421  
    v. tren expreso  
extraordinario  
    v. tren extraordinario  
extraviado  
    v. oficina de efectos extraviados  
extremo  
    v. estación extrema

## F

factaje, 365  
factor, 298, 364-65  
factor de llegada, 365  
factor de salida, 365  
factor principal, 298, 364  
factor segundo, 365  
factor subalterno, 298  
factoraje, 365  
factoría, 359, 365  
factoría de mercancías, 360, 365  
factura, 439  
facturación, 365, 439  
facturar, 439  
facultativo  
    v. oficial facultativo, tren discrecional o facultativo  
farol, 227, 304-5, 383-84  
farol de cola, 383  
farol de colores, 304  
farol de costado, 383  
farol de disco, 383  
farol de mano, 383  
farol de señales, 383  
farola giratoria, 304  
farolero, 369  
farolillo rojo, 384  
favor



- v. billete de favor, de favor
- felipa, 315
- ferrado
  - v. vía ferrada
- férrea ruta, 208
- férreo, 402
  - v. camino férreo, carril férreo, férrea ruta, línea férrea, vía férrea
- ferril
  - v. vía ferril
- ferrobús, 425
- ferrocarril, 208, 229-33, 247-49, 259-60, 307-9, 313, 385-86, 401-2, 405, 421, 446-47
- ferrocarril de barra dentada, 386
- ferrocarril de cremallera, 386, 404
- ferrocarril de sangre, 182
- ferrocarril económico, 311-12
- ferrocarril funicular, 403-4
- ferrocarril intra-municipal, 386
- ferrocarril ligero, 405
- ferrocarril suburbano, 405
- ferrocarril suspendido, 423
- ferrocarrilero, 312, 447-48
- ferrovía, 385, 402
- ferrovial, 386, 403
- ferroviario, 386, 403, 434-35, 447
- ferrutaje, 403
- fijo
  - v. máquina de vapor fija, máquina fija, señal fija
- filete, 168-69
- fogón, 211, 366, 426-27
- fogonero, 296, 366, 426, 455
- fogonista, 297, 455
- foguero, 455
- foguista, 455
- frenero, 435
- freno, 253
- freno automotor, 369, 417
- freno de contravapor, 373
  - v. garita de freno, vagón freno
- fuerza motriz, 188
- fuerza móvil, 188
- fumador
  - v. reservado de no fumadores
- fumar
  - v. vagón para fumar
- funicular, 403, 404
  - v. ferrocarril funicular, máquina funicular
- furgón, 214-15, 280, 335, 337, 338

---

furgón de cola, 338  
furgón postal, 452  
v. ser uno el furgón de cola

## G

gabarit, 361  
gabinete, 217  
galera cubierta, 192  
galería, 221, 241, 293  
galería subterránea, 221, 294  
gálibo, 361, 396  
galope, 377  
v. lazo de galope  
galpón, 453  
galpón de locomotoras, 453  
ganadero  
v. billete para ganaderos y remitentes de expediciones de vinos  
gancho, 350  
garfa, 430  
garganta del carril, 408  
garita, 293, 355  
garita de freno, 355  
garita de guardagujas, 355  
garitón, 282  
gasolinero  
v. tren gasolinero  
gasto  
v. hoja de ruta de gastos  
general  
v. línea de servicio general de primer orden, tarifa general, tren general, vía general  
giratorio  
v. carretilla giratoria, carro giratorio, carro motor giratorio, farola giratoria, placa giratoria, plataforma giratoria, puente giratorio, rueda giratoria, tabla giratoria  
golpe  
v. barrera de golpe  
góndola, 417  
grande  
v. a grande celeridad, en gran velocidad  
grasa  
v. caja de grasa  
gratuito  
v. billete gratuito  
grito del carril, 408  
guarda, 243, 299, 454  
guarda de día, 367  
guarda de la línea, 299

guarda de la vía, 299  
guarda de noche, 367  
guarda de pasajeros, 455  
guarda de vía, 367  
guarda del camino, 202  
guarda especial, 298  
    v. casa de guarda, casilla de guarda, casilla del guarda, jefe de guardas  
guardabarras, 368  
guardabarreras, 299, 368, 396  
guardaboyas, 299  
guardacuerpo, 283, 299  
guardadiscos, 367  
guardafrenos, 299, 369, 455  
guardagujas, 299, 367-68, 435, 454  
guardagujas  
    v. garita de guardagujas  
guardahilos, 454  
guardallamas, 427  
guardalmacenes, 203, 299  
guardamuelles, 367  
guardapuentes, 300, 367  
guardarriel, 410, 450  
guardatrén, 454  
guardatúneles, 367  
guardavía, 299, 367  
guardaviaductos, 300  
guardia civil, 435  
guía, 172, 202-3, 223, 440

## H

harnero  
    v. movimiento de harnero  
hélice  
    v. tren de hélice  
hierro  
    v. arista de hierro, barra de hierro, barrera de hierro, caballo de hierro, camino  
    con carriles de hierro, camino de hierro, carril de hierro, línea de hierro,  
    mortaja de hierro, silla de hierro, vía de hierro  
hilera, 219  
hilovia, 418  
hoja de billetes expedidos, 381  
hoja de cargamento, 381  
hoja de expedición, 381  
hoja de marcha, 381  
hoja de ruta, 381  
hoja de ruta de equipajes, 381  
hoja de ruta de gastos, 381  
hoja de ruta de mercancías, 381

---

hoja de ruta de perros, 381

## I

ida

v. billete de ida y vuelta

impreso billete, 303

indeterminado

v. tren indeterminado

indicador

v. aparato indicador, poste indicador de rasantes

inferior

v. paso inferior, puente de paso inferior, puente inferior

ingeniero, 298

inspector, 299, 363-64, 435

inspector de vías y trenes, 363

inspector del movimiento, 363

intermedio

v. cojinete intermedio, estación intermedia, jefe de estación intermedia, vía intermedia

internacional

v. tarifa internacional, trocha internacional

intersección, 320

intervención de ruta, 364

interventor, 434

interventor de ruta, 364

inversor, 373

irregular

v. tren irregular

## J

jaimito

v. tren jaimito

jardinera, 391

jaula

v. departamento jaula, vagón jaula

jefe, 363

jefe de convoy, 298

jefe de estación, 298

jefe de estación intermedia, 298

jefe de guardas, 298

jefe de sección, 298

jefe de taller en el depósito, 298

jefe de tren, 298, 363

jefe del movimiento, 298

junta de carriles, 387

junta

v. barreta de junta, cojinete de junta, placa de junta, plancha de junta, traviesa de junta

**K**

kilométrico

v. billete kilométrico, poste kilométrico

**L**

la (estación) central, 431

ladeo, 377

laminador, 407

lamparero, 369

lanzadera, 377

lanzapiedras, 351

larguero, 265, 315

lastrar, 181, 209, 250, 271

lastre, 271, 327

lazo de galope, 377

lazo

v. movimiento de lazo

lechero

v. vagón lechero

legal

v. tarifa legal

lengua de cambio, 321

libre

v. billete de libre circulación, vía libre

librete de carga, 381

librete de marcha, 381

librete de órdenes, 381

liebre

v. pata de liebre

ligazón, 172

ligero

v. ferrocarril ligero

línea, 205, 224, 243, 249, 300, 369-70, 402, 436

línea carbonífera, 300

línea combinada, 370

línea de circunvalación, 436

línea de hierro, 301

línea de operación, 300

línea de segundo orden, 301

línea de servicio general de primer orden, 301

línea de un camino de hierro, 300

línea de vapor, 248-49

línea del carril, 205

línea directa, 370

línea férrea, 301, 369, 386, 436

v. tendido de una línea férrea

línea parcial, 301

línea principal, 205, 301

---

línea transversal, 301  
v. billete para las líneas combinadas, billete para otras líneas, guarda de la línea  
linterna, 203, 304  
litera, 419, 420  
literista, 420  
llegada  
v. factor de llegada, vía de llegada  
localidad, 225  
locomoción, 236, 274  
v. carros y máquinas de locomoción, máquina de locomoción, oficina de locomoción  
locomotiva, 251, 273, 275, 328  
v. máquina locomotiva  
locomotivo, 187, 189  
v. carro locomotivo  
locomotor, 182, 187, 189, 211, 235-36, 273-74  
locomotora, 211, 235-36, 251, 273-75, 328-30, 389, 413  
locomotora auxiliar, 328  
v. cobertizo para locomotoras, galpón de locomotoras, máquina locomotora  
locomotriz, 187, 189, 235, 273, 275, 330  
locomotriz  
v. máquina locomotriz  
locomovible, 328, 330  
locomóvil, 328-30  
v. máquina locomóvil  
lomo de asno, 412  
lujo  
v. coche de lujo, departamento de lujo  
luminaria, 227

## M

madera  
v. tarugo de madera, zoquete de madera  
madero, 172-73  
maestro  
v. carril maestro  
maglev, 443  
maniobra, 371-72, 436-37  
v. playa de maniobras  
maniobrar, 372  
mano  
v. farol de mano  
máquina, 211, 236, 273, 329, 413  
máquina auxiliar, 328  
máquina de alta presión, de baja presión y de presión media, 328  
máquina de auxilio, 282  
máquina de locomoción, 186  
máquina de mercancías, 273

- máquina de rampa, 329
- máquina de reserva, 282
- máquina de socorro, 328-29
- máquina de vapor, 182, 185, 211, 236, 251-52, 273, 328-30, 413-14
- máquina de vapor atmosférica o de efecto simple, 330
- máquina de vapor de doble efecto, 330
- máquina de vapor fija, 328
- máquina de viajeros, 273
- máquina exploradora, 328
- máquina fija, 329
- máquina funicular, 389
- máquina locomotiva, 187, 211
- máquina locomotora, 211, 236, 273, 328-29
- máquina locomotriz, 182, 184, 187, 236, 251-52, 389
- máquina locomóvil, 329
- máquina mixta, 273
- máquina motriz, 185
- máquina móvil, 185
- máquina moviente, 186
- máquina piloto, 281, 329
- máquina semovente, 186
- máquina tender, 281, 328, 341
  - v. carros y máquinas de locomoción, cebar la máquina, dormir (la máquina), escupir (la máquina), roncar (la máquina), depósito de máquinas, palanca de máquina
- maquinista, 204, 242, 257, 283, 296-97, 362
- marbete, 379-80
- marcha, 372, 437
  - v. cambio de marcha, hoja de marcha, librete de marcha, palanca de cambio de marcha
- marchar, 437
- marítimo
  - v. carril de hierro marítimo
- marmita, 322
- marquesa, 357, 453
- marquesina, 255, 357, 395, 432
- máximo
  - v. tarifa máxima
- mayor
  - v. sobrestante mayor
- medio billete, 378
- mercancía
  - v. carruaje de mercancías, el (tren) mercancías, factoría de mercancías, hoja de ruta de mercancías, máquina de mercancías, tren de mercancías
- metálico
  - v. vía metálica
- metro, 426, 447
- metropolitano, 426, 447

---

mina, 201, 221, 396  
miriñaque, 452  
mixto  
    v. coche mixto, máquina mixta, tren mixto  
monorraíl, 405, 424  
monorriel, 405, 424  
monoviga, 423  
montado  
    v. tren elevado montado  
montaña rusa, 404  
mordaza, 317  
mortaja de hierro, 164  
motor  
    v. agente motor, carro motor giratorio  
motor animado, 188  
motorista, 455  
motriz  
    v. fuerza motriz, máquina motriz  
movible  
    v. aguja movible, carril movible, círculo movible, máquina movible  
moviente  
    v. máquina moviente  
móvil  
    v. fuerza móvil  
movimiento  
    v. inspector del movimiento, jefe del movimiento  
movimiento de harnero, 303  
movimiento de lazo, 303, 377  
movimiento de zarandeo, 377  
mozo, 366  
mozo de cuerda, 366  
mozo de estación, 298  
mozo de tren, 366  
muelle, 199, 221, 291, 354, 357-58, 395  
muelle colgado, 199  
muelle suspendido, 199  
muerto  
    v. desvío muerto, vía muerta  
muñequilla, 321-22  
municipal  
    v. ferrocarril intra-municipal  
muñón, 321  
muñonera, 175

## N

NAFA, 443  
nervio del carril, 408  
nivel



v. crucero de nivel, paso a nivel, paso de nivel  
noche

v. guarda de noche

normal

v. trocha normal

nudo, 397

## O

obrero, 223

oficial facultativo, 202

oficina, 198, 221, 292

oficina de efectos de transporte, 292

oficina de efectos extraviados, 292

oficina de equipajes, 292

oficina de locomoción, 292

ómnibus, 191, 216, 238

v. tren ómnibus

operación

v. línea de operación

operario, 224

orden

v. librete de órdenes, línea de segundo orden, línea de servicio general de primer orden

ordinario, 435

v. berlina ordinaria, billete ordinario, departamento ordinario, tren ordinario

## P

pabellón, 227

palanca, 323

palanca de cambio, 269, 323

palanca de cambio de marcha, 323

palanca de máquina, 323

v. barrera con palanca suspendida

palastro, 168

palenque, 306, 382

v. barrera de palenque

pantógrafo, 429, 430

para parar un tren, 424

parachoques, 288, 351

parada, 199, 240

v. casa de la parada, casa parada

paradero, 254, 432, 453

parar

v. para parar un tren

pararuedas, 197, 253

parcial

v. línea parcial, tren parcial

pasadero, 180

---

pasador, 255  
pasaje, 455  
pasaje subterráneo, 241  
pasajero, 439  
    v. guarda de pasajeros  
pasamano, 352, 453  
pasarela, 434  
paso a nivel, 306, 382, 398  
paso a través, 382  
paso de nivel, 245, 306  
paso en alto, 396  
paso en bajo, 396  
paso inferior, 242, 295, 382, 396  
    v. puente de paso inferior  
paso superior, 242, 295, 382, 396  
pata de araña, 321  
pata de cabra, 376  
pata de liebre, 321, 322  
patinación, 376  
patinar, 376, 398  
patio, 453  
pedestal, 176  
pequeña  
    v. en doble pequeña velocidad, en pequeña velocidad  
peraltar, 302  
peralte, 302  
perder el último tren, 424  
perdido  
    v. vía perdida  
periódico  
    v. tren periódico  
permanente  
    v. camino permanente  
permiso, 303  
pernio, 173  
perrera, 340  
perro  
    v. hoja de ruta de perros  
peso  
    v. exceso de peso  
pestaña, 321, 352  
petardo, 384  
picar, 438  
pie del carril, 408  
piedra sillar, 173  
piedra  
    v. apoyo de piedra, dado de piedra  
pilar, 177

- piloto, 282, 328-29
  - v. máquina piloto
- pito, 257
- placa cojinete, 317
- placa de asiento, 387
- placa de junta, 267, 387
- placa giratoria, 268, 324-25, 388
- placa viaria, 411
- placer
  - v. tren de placer
- plancha, 169
  - v. camino de chapas o de planchas
- plancha de cola, 171
- plancha de junta, 267, 319
- plancha de unión, 267, 319
- plancha plana, 171
- plancha silla, 319
- plano automotor, 417
- plano
  - v. camino de carriles planos, camino de hierro con los carriles de plano, carril plano, plancha plana, vagón plano
- plataforma, 217, 250, 267-68, 279, 291, 325-26, 336-37, 392, 409, 416-17, 453
- plataforma de embarque, 255
- plataforma de torno, 179
- plataforma giratoria, 179, 267-68, 324, 388, 409
- plataforma testera, 392
- playa de maniobras, 454
- plaza, 225
- polín, 449
- porche, 291-92
- portacoches
  - v. vagón portacoches
- portadiscos, 350
- portalinterna, 350
- portatopes, 350
- postal
  - v. furgón postal, tren postal
- poste, 383
- poste de entrevía, 383
- poste de señales, 304
- poste indicador de rasantes, 383
- poste kilométrico, 383
- poyo, 173
- precio
  - v. billete a cuarta parte de precio, billete a mitad de precio, billete a precio reducido
- presión
  - v. máquina de alta presión, de baja presión y de presión media

---

principal

v. camino principal, factor principal, línea principal

prisma, 169

procedencia, 437

prolonga, 350

provisión

v. carro de provisiones

puede, 200, 295-96, 315, 361-62

puede colgado, 200

puede de paso inferior, 295

puede giratorio, 222

puede inferior, 295

puede subterráneo, 200-1, 221

puede superior, 295

puede suspensorio, 200

puede túnel, 295

puede vía, 396

puede viaducto, 295-96

pullman, 391

punto de descanso, 220

punto de descarga, 199

punto de espera, 240

## Q

quitanieves

v. alas quitanieves

quitapiedras, 351, 392, 452

## R

raíl, 232, 263, 313-15, 402, 405-8, 449-50

v. vía de raíl

railvía, 385

ramal, 180, 225, 243, 301, 370

rampa

v. máquina de rampa

rápido

v. tren rápido

rasante

v. carril férreo rasante, carril rasante, poste indicador de rasantes, vía de barras  
carriles rasantes

raspado

v. billete enmendado o raspado

rastrillo, 351

rata

v. tren rata

real

v. coche real, coche salón real, tren real

reata, 195-96, 218

- recaudador, 297
- recreo
  - v. tren de recreo
- red, 300, 370, 436
- reducido
  - v. a celeridad reducida, billete a precio reducido
- reembolso, 440
- reexpedición
  - v. tarifa de reexpedición
- regio
  - v. tren regio
- registro
  - v. sala de registro de equipajes, salón de registro
- regulador, 286, 353, 393
- regular
  - v. tren regular
- rejilla, 414
- rellenar, 209
- remitente
  - v. billete para ganaderos y remitentes de expediciones de vinos
- remolcar, 195-96, 239, 251, 373
- remolque, 373
  - v. a remolque
- RENFE, 442
- renfista, 444
- resalto, 173
- reserva, 438-39
  - v. máquina de reserva, vía de reserva
- reservado, 342-43
- reservado de no fumadores, 343
- reservado para señoras, 343
- reservado para viajeros, 343
  - v. departamento reservado
- reservar, 438
- resguardo
  - v. talón resguardo
- resorte
  - v. tope de resorte
- restaurante
  - v. coche restaurante, vagón restaurante
- retorno
  - v. tarifa de retorno
- retranca, 455
- retranquero, 455
- retrete
  - v. vagón retrete
- retroceso, 377
  - v. apartadero de retroceso

---

revisor, 364, 434-35, 454  
revisor de billetes, 364  
riel, 313-15, 387, 405-8, 449-50  
riestra, 394  
rojo  
    v. farolillo rojo  
roncar (la máquina), 377  
rueda  
    v. bomba de vapor sobre ruedas  
rueda giratoria, 179  
ruso  
    v. montaña rusa  
ruta  
    v. férrea ruta, hoja de ruta, intervención de ruta, interventor de ruta

## S

sacudimiento, 226  
sala, 292  
sala de descanso, 255, 292  
sala de espera, 292  
sala de esperar, 220  
sala de registro de equipajes, 292  
salida, 179  
    v. factor de salida, vía de salida  
saliente  
    v. carril férreo saliente, carril saliente, vía de barras carriles salientes  
salón, 292  
    v. carruaje salón, coche salón  
salón de descanso, 292, 353  
salón de registro, 292  
salvavidas, 427  
sangre  
    v. ferrocarril de sangre  
sanitario  
    v. tren sanitario  
sección, 225, 301  
    v. jefe de sección  
segundo  
    v. factor segundo  
seguridad  
    v. cadena de seguridad, válvula de seguridad  
semáfora, 384  
semáforo, 384  
semovente  
    v. máquina semovente  
señal  
    v. aparato telegráfico de señales, aparatos de señales, disco de señales, farol de señales, poste de señales

- señal disco, 383
- señal fija, 383
- señalero, 455
- señor
  - v. reservado para señoras
- ser uno el furgón de cola, 338
- serie, 219
- servicio
  - v. billete de servicio, carretón de servicio, línea de servicio general de primer orden, vía de servicio
- servicio de tracción, 373
- shangai
  - v. tren shangai
- silbato, 257, 304
- silbido, 227
- silla, 175-77
  - v. plancha silla
- silla de hierro, 317
- sillar, 173
  - v. piedra sillar
- sillón, 173
- sillón cama, 333
- sistema automotor, 417
- sobornal, 452
- sobrestante, 203
- sobrestante mayor, 298
- socorro
  - v. máquina de socorro, tren de socorro, vagón de socorro
- solera, 316
- soporte transversal, 174
- sostenedor, 234
- subalterno
  - v. factor subalterno
- subdirector, 298
- subte, 447
- subterráneo, 222, 256, 293, 447
  - v. camino subterráneo, galería subterránea, pasaje subterráneo, puente subterráneo
- suburbano
  - v. ferrocarril suburbano
- sudexpreso, 347
- superior
  - v. paso superior, puente superior
- suplementario
  - v. tren suplementario
- suspendido
  - v. barrera con palanca suspendida, ferrocarril suspendido, muelle suspendido, tren elevado suspendido

---

suspensión, 428  
suspenso  
    v. carril de hierro suspenso  
suspensorio  
    v. puente suspensorio

## T

tabla giratoria, 250  
tacómetro, 287  
Taf, 443  
talgo, 441, 442  
talguillo, 444  
taller  
    v. jefe de taller en el depósito  
talón, 380  
talón resguardo, 381  
taquilla, 398  
taquillero para boletos, 455  
TAR, 442  
tarifa, 379  
tarifa anual, 379  
tarifa combinada, 379  
tarifa común, 379  
tarifa de aplicación, 379  
tarifa de reexpedición, 379  
tarifa de retorno, 379  
tarifa diferencial, 379  
tarifa especial, 379  
tarifa general, 379  
tarifa internacional, 379  
tarifa legal, 379  
tarifa máxima, 379  
tarifa uniforme, 379  
tarugo de madera, 209  
tasa, 379  
TAV, 443  
tea, 227  
teleférico, 403, 404  
telegráfico  
    v. aparato telegráfico de señales, estación telegráfica  
telegrafista, 305  
telégrafo, 305  
telégrafo eléctrico, 305  
ténder, 216, 252, 281, 340-41  
ténder  
    v. máquina ténder  
tendido de una línea férrea, 430  
tener el corazón que es un tren, 424



- Ter, 442
- término
  - v. tren término
- termita, 407
- tesoro
  - v. billete de tesoro
- testera, 350
  - v. plataforma testera
- testero, 350
- tinglado, 197
- tirafondo, 316
- tirante, 196, 315, 323, 394
- tirante de agujas, 323
- titular
  - v. tren titular
- tocador cama, 333
- tonel, 201, 256
- tope, 288, 351, 399
- tope de resorte, 288
- tornavía, 409
- torno
  - v. plataforma de torno
- trabajo
  - v. tren de trabajos
- tracción, 373
  - v. aparatos de choque y tracción, servicio de tracción
- tractocarril, 424
- tram
  - v. vía de tram
- transbordador, 374
- transbordar, 374
- transbordo, 374
- tránsito, 179, 225, 244
  - v. camino de tránsito
- transporte
  - v. oficina de efectos de transporte, vagón de transporte
- transversal
  - v. línea transversal, soporte transversal, vía transversal
- tranvía, 348-49, 385-86, 390, 425, 434
  - v. tren tranvía
- tranviario, 434-35
- tranviero, 434
- traqueteo, 204, 226
- través
  - v. paso a través
- travesaño, 176, 233, 265, 316, 349-50, 428, 449
  - v. barrera de travesaño con corredera
- travesía, 306

---

travesía, 233, 264-65, 315-16, 350, 428, 448-49  
travesía de junta, 265  
    v. calzar la travesía  
tren, 195-96, 218, 239, 253, 283-84, 331, 343-44, 346, 420-21, 424, 452-53  
    v. a todo tren, cubrir el tren, dejarla el tren, el (tren) catalán, el (tren) Costa del Sol, el (tren) mercancías, estar como un tren, inspector de vías y trenes, jefe de tren, mozo de tren, para parar un tren, perder el último tren, tener el corazón que es un tren  
tren adicional, 346  
tren aerosuspendido, 423  
tren articulado, 285  
tren ascendente, 285, 345, 347  
tren basculante, 423  
tren borreguero, 423  
tren botijo, 422  
tren burra, 422  
tren carbonero, 424  
tren carreta, 423  
tren correo, 286, 345-46, 421  
tren de alcance, 346  
tren de cruzamiento, 346  
tren de escala, 285, 345, 347  
tren de gran velocidad, 286  
tren de hélice, 423  
tren de mercancías, 285, 345, 421  
tren de placer, 285, 345  
tren de recreo, 345-47  
tren de socorro, 328  
tren de trabajos, 346  
tren de viajeros, 286, 345  
tren de vida, 424  
tren descendente, 285, 345, 347  
tren determinado, 346  
tren diario, 346  
tren directo, 345-46, 391  
tren discrecional o facultativo, 345-46  
tren elevado montado, 423  
tren elevado suspendido, 423  
tren especial, 285, 345-47  
tren expreso, 285, 345-47, 421  
tren extraordinario, 285, 345-46  
tren gasolinero, 424  
tren general, 286  
tren indeterminado, 346  
tren irregular, 391  
tren jaimito, 423  
tren mixto, 286, 345, 347, 421, 423  
tren ómnibus, 345, 347

- tren ordinario, 285, 345, 347
- tren parcial, 286
- tren periódico, 346
- tren postal, 424
- tren rápido, 345, 421-23
- tren rata, 423
- tren real, 345
- tren regio, 285
- tren regular, 346-47
- tren sanitario, 423
- tren shangai, 423
- tren suplementario, 345
- tren término, 424
- tren titular, 346
- tren tranvía, 423, 425
- triquitraje, 226
- trocha, 451
- trocha internacional, 451
- trocha normal, 451
- trole, 418
- trolebús, 418
- trompa, 304
- trompeta, 227
- truck, 279, 284, 325, 336-37, 452
  - v. vagón truck
- truque, 452
- túnel, 200-1, 221, 241-42, 255-56, 293-94, 360, 396, 433
  - v. puente túnel
- turbotrén, 414
- último
  - v. perder el último tren
- único
  - v. vía única
- uniforme
  - v. tarifa uniforme
- unión
  - v. plancha de unión
- urbano
  - v. carro urbano
- urgente
  - v. vagón urgente

## V

- vagón, 193, 213, 215, 238-39, 251-52, 278-80, 333-34, 390, 416-17
- vagón aljibe, 341
- vagón cama, 333-35
- vagón cerrado, 334, 432
- vagón cisterna, 335

---

vagón colector, 335  
vagón completo, 335  
vagón correo, 335  
vagón cuadra, 335  
vagón cuba, 335  
vagón de cemento, 335  
vagón de choque, 335  
vagón de cola, 335, 417  
vagón de combustible, 335  
vagón de detalle, 335  
vagón de socorro, 282, 328, 335  
vagón de transporte, 278  
vagón dormitorio, 334  
vagón freno, 278, 335  
vagón jaula, 335  
vagón lechero, 335  
vagón para automóviles, 416  
vagón para fumar, 335  
vagón plano, 334  
vagón portacoche, 416  
vagón restaurante, 417  
vagón retrete, 334-35  
vagón truck, 279  
vagón urgente, 335  
vagoneta, 337, 417, 452  
válvula, 287, 353  
válvula de escape, 427  
válvula de seguridad, 287, 427  
vapor, 186, 249, 252, 273, 331  
    v. bomba de vapor, caballo de vapor, carro de vapor, carruaje de vapor, coche de vapor, convoy de vapor, línea de vapor, máquina de vapor  
vehículo, 253, 276, 332  
velocidad, 372, 437  
    v. en doble pequeña velocidad, en gran velocidad, en pequeña velocidad, tren de gran velocidad  
ventanilla, 419  
vía, 231, 249, 260, 308-11, 402, 411  
    v. ancho de vía, asentador de vía, bulón de vía, cambio de vía, corazón de vía, crucero de vía, guarda de la vía, guarda de vía, inspector de vías y trenes, puente vía  
vía ancha, 261, 411  
vía apartadero, 310-11  
vía bailarina, 398  
vía carbonífera, 300  
vía cerrada, 311  
vía de barras carriles, 385  
vía de barras carriles rasantes, 385  
vía de barras carriles salientes, 385

- vía de desvío, 311
  - vía de entrada, 261
  - vía de escape, 310-11
  - vía de hierro, 231, 261, 310
  - vía de llegada, 311
  - vía de rail, 385
  - vía de reserva, 261, 271
  - vía de salida, 261, 311
  - vía de servicio, 261, 271
  - vía de tram, 385
  - vía del apartadero, 271
  - vía española, 261
  - vía especial, 385
  - vía estrecha, 261, 311, 411
  - vía estrecha
    - v. de vía estrecha
  - vía ferrada, 261
  - vía férrea, 166, 261, 308-10, 385-86, 402, 436
  - vía feril, 261
  - vía general, 311
  - vía intermedia, 261
  - vía libre, 261, 311
  - vía metálica, 166, 386
  - vía muerta, 311, 411, 457
  - vía perdida, 310
  - vía transversal, 301
  - vía única, 311
  - viaducto, 200, 223, 242, 255-56, 295-96, 361-62
    - v. puente viaducto
  - viajero, 225
    - v. carruaje de viajeros, máquina de viajeros, reservado para viajeros, tren de viajeros
  - viario
    - v. placa viaria
  - vida
    - v. tren de vida
  - vigilante, 202, 223
  - vigilante de estación y carruajes, 299
  - vino
    - v. billete para ganaderos y remitentes de expediciones de vinos
  - vivienda
    - v. estación vivienda
  - vuelta
    - v. billete de ida y vuelta
- Z**
- zarandeo
    - v. movimiento de zarandeo

---

zig-zag, 302  
zoquete de madera, 209  
zorra, 417, 451-52

---

## IX. Bibliografía

### A. Fuentes

- ACADEMIA DE CIENCIAS EXACTAS, FÍSICAS Y NATURALES (1990), *Vocabulario científico y técnico*, Madrid, Espasa Calpe.
- ACADEMIA ESPAÑOLA (1726-1739), *Autoridades. Diccionario de la lengua castellana*, Madrid, Francisco del Hierro.
- (1822), *Diccionario de la lengua castellana*, Madrid, Imprenta Nacional.
- (1832), *Diccionario de la lengua castellana*, Madrid, Imprenta Real.
- (1837), *Diccionario de la lengua castellana*, Madrid, Imprenta Nacional.
- (1843), *Diccionario de la lengua castellana*, Madrid, Imprenta de D. Francisco María Fernández.
- (1852), *Diccionario de la lengua castellana*, Madrid, Imprenta Nacional.
- (1869), *Diccionario de la lengua castellana*, Madrid, Imprenta de D. Manuel Rivadeneyra.
- (1884), *Diccionario de la lengua castellana*, Madrid, Imprenta de D. Gregorio Hernando.
- (1899), *Diccionario de la lengua castellana*, Madrid, Imprenta de los Sres. Hernando y Compañía.
- (1914), *Diccionario de la lengua castellana*, Madrid, Imprenta de los sucesores de Hernando.
- (1925), *Diccionario de la lengua española*, Madrid, Calpe.
- (1936), *Diccionario de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe.
- (1947), *Diccionario de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe.
- (1956), *Diccionario de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe.
- (1970), *Diccionario de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe.
- (1977), *Diccionario Manual e Ilustrado de la Lengua Española*, Madrid, Espasa-Calpe.
- (1984), *Diccionario de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe.
- (1992), *Diccionario de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe.
- AGUILAR, J. (1885), *Consultor del viajero*, Madrid, Imprenta de Manuel Minuesa de los

Ríos.

ALBERTI, T. de (1913), *Manual de asiento y conservación de vías férreas*, Madrid, Casa Editorial Bailly-Bailliere.

---- (1924), *Vías de comunicación. Manual de construcción y explotación de ferrocarriles. Aplicación especial a los de vía estrecha*, Madrid, Editorial Núñez Samper.

ALMAZÁN, J. (1853), *Memoria sobre el proyecto del ferro-carril de Albacete á Cartagena*, Madrid, Imprenta del Ministerio de Fomento.

---- (1857), *Memoria sobre el proyecto del Ferro-carril de Albacete á Cartagena*, Madrid, Imprenta, fundicion y Librería de Eusebio Aguado.

ALSINA Y ALSINA, F., *Tranvías y ferrocarriles eléctricos*, Biblioteca del Electricista Práctico, XXIX.

ÁLVAREZ, C. (1861), *Guía práctica para trazados de caminos de hierro*, Madrid, Imprenta de M. Minuesa.

AMERICAN LOCOMOTIVE COMPANY (1917), *Manual de la locomotora*, Nueva York, Powers.

ARANAZ, T. (1856), *Gaceta de los caminos de hierro*, Año I, nº 1-8, Madrid, Imprenta de Julián Peña.

---- (1872), *Gaceta de los caminos de hierro*, Año XVII, nº 39-51.

---- (1873), *Gaceta de los caminos de hierro*, Año XVIII, nº 1-39.

ARIMON, J. (1858), *Memoria estadística de los productos del ferro-carril de Barcelona á Zaragoza*, Barcelona, Establecimiento tipográfico de Narciso Ramírez.

ARMENTA Y TURNO, A. (1915), *Diccionario dispositivo de Ferrocarriles*, Madrid, Talleres tipográficos Stampa.

---- (1919), *Prontuario del personal de trenes*, Madrid, Est. Tipográfico Sucesores de Rivadeneyra.

ARRILLAGA, M. M. (1909), *Notas presentadas al Congreso Científico de Zaragoza*, Madrid, Establecimiento tipográfico Hijos de J. A. García.

ASOCIACIÓN GENERAL DE EMPLEADOS DE LOS FERROCARRILES DE ESPAÑA (1895), *Estatutos y Reglamento*, Madrid, Imp. Lit. y Enc. de L. Miñón é Hijos.

ASOCIACIÓN PARA LA INSTITUCIÓN DE ANCIANOS, PENSIONISTAS, FERROVIARIOS (1931), *Proyecto de Reglamento*, Madrid, Sáez Hermanos.

BARRA, F. J. (1833), *Comparación entre los caminos ordinarios, los caminos de*



- hierro, y los canales de navegación*, Madrid, Imprenta de D. Miguel de Burgos.
- BARRON, E.; ARÁMBURU, M. de (1869), *Ferro-carriles económicos. Sistema Fell*, Madrid, Ministerio de Fomento.
- BATLLE, LI. (1986), *Diccionari per a ferroviaris*, Barcelona, El Llamp.
- BOURET, Ch.; BASTINOS, J.; BASTINOS, A. (1883), *Nuevo Diccionario de la lengua castellana*, Barcelona-Paris, Librerías de Bouret-Bastinos.
- BUREAU INTERNATIONAL DE DOCUMENTATION DE CHEMINS DE FER (1960), *Glossaire des termes ferroviaires*, Haarlem, Elsevier.
- C. y A. (1851), *Manual del Ferro-carril de Madrid a Aranjuez*, Madrid, Imprenta del Semanario Pintoresco y de la Ilustración.
- CABALLERO, J. (1849), *Diccionario General de la Lengua Castellana*, Madrid, Imprenta de la Viuda de D. Ramón Joaquín Domínguez.
- CALERO Y PORTOCARRERO, M. (1829-31), *Semanario de Agricultura y Artes*, Londres, Imprenta Española de D. M. Calero.
- CALTAÑAZOR, A. (1877), *Guía del comisario de ferro-carriles*, Madrid, Imprenta de M. Minuesa.
- CAMINO DE HIERRO DE LA REINA M<sup>a</sup> CRISTINA (1830), *Empresa del Camino de Hierro desde Jerez de la Frontera al Puerto de Santa Maria, desde este a Rota, y desde Rota a San Lucar de Barrameda*, Londres, Imprenta Española de D. M. Calero.
- CAMINO DE HIERRO DEL NORTE. SECCIÓN DE BARCELONA Á GRANOLLERS (1851), *Estatutos y Reglamento de la Sociedad Anónima*, Barcelona, Imprenta de Pons y Cia.
- CAMINO DE HIERRO MADRID-CADIZ (1844), *Evaluación de gastos e Informe de la Comisión* [manuscrito], Alcalá de Henares, AGA.
- CAMINOS DE HIERRO DEL NORTE (1884), *Instrucciones referentes al empleo de los frenos de las locomotoras, ténders y vehículos en la parte que concierne a los maquinistas*, Madrid, Imprenta Central de los Ferro-carriles.
- (1885), *Reglamento general para la circulación de los trenes por la vía única* [RO-14/7/1881], Madrid, Imprenta Central de los Ferro-carriles.
- (1886), *Reglamento de señales*, Madrid, Establecimiento Tipográfico de M. Minuesa.
- (1888), *Consigna General para el servicio de los trenes*, Madrid, Imprenta Central

de los Ferrocarriles.

---- (1892), *Reglamento general para la circulación de los trenes por la vía única*, Madrid, Imprenta Central de los Ferrocarriles.

CAMPUZANO, R. (1857), *Novísimo Diccionario de la lengua castellana*, Madrid, Imprenta de D. Ramón Campuzano.

CASARES, J. (1959), *Diccionario Ideológico de la Lengua Española*, Barcelona, Editorial Gustavo Gili.

CHAO, E. (1853-55), *Diccionario enciclopédico de la lengua española*, Madrid, Imprenta y Librería de Gaspar y Roig Editores.

COELLO, F. (1855), *Proyecto de las líneas generales de Navegación y de Ferro-carriles en la Península Española*, Madrid, Imprenta de Tomás Núñez Amor.

COLOMES DE JUILLAN, M. (1859), *Caminos de hierro de los Pirineos. Líneas de Francia a España*, Madrid, Imprenta de A. Andrés Babi.

COMISIÓN BILBAÍNA (1867), *Exposición que eleva al Presidente del Consejo de Ministros la Comisión Bilbaina*.

COMPAÑÍA DE LOS FERRO-CARRILES DE MADRID Á ZARAGOZA Y Á ALICANTE (1861), *Instrucción para la redacción de los proyectos*, Madrid, MZA.

COMPAÑÍA DE LOS FERROCARRILES DE TARRAGONA A BARCELONA (1878), *Tarifas*.

COMPAÑÍA DEL CAMINO DE HIERRO DE BARCELONA A MATARÓ Y VICE-VERSA (1845), *Escritura de Sociedad y Reglamento de la Compañía*, Barcelona, Imprenta Juan Olivares.

---- (1848), *Memoria del Camino de Hierro de Barcelona a Mataró*, Barcelona, Pons y Compañía.

---- (1850), *El camino de hierro de Barcelona a Mataró en la mano*, Barcelona, Imprenta de Agustín Gaspar.

COMPAÑÍA DEL FERRO-CARRIL DE LANGREO (1854), *Memoria sobre el decreto que ordenó su disolución*, Madrid, Imprenta del colegio de sordo-mudos.

COMPAÑÍA DEL FOMENTO DE LA INDUSTRIA CATALANA, GRAN (1844), *Prospecto para la construcción de un camino de hierro desde Barcelona á Camprodón*, Madrid, Imprenta de Don Agustín Espinosa y Compañía.

COROMINAS, J.; PASCUAL, J. A. (1991), *Diccionario Crítico Etimológico castellano*

*e hispánico*, Madrid, Gredos.

CUBÍ SOLER, M. (1848-49), *La Antorcha* [semanario], Barcelona, Imprenta de Antonio Teixidó y Francisco Granell.

D. F. S. y C. (1833-36), *Diccionario Tecnológico ó nuevo Diccionario Universal de Artes y Oficios y de economía industrial y comercial [A-Conserva]*, Barcelona, Imprenta de José Torner.

DOMÍNGUEZ, R. J. (1846), *Diccionario nacional ó gran diccionario clásico de la lengua española*, Madrid, Imprenta y Librería de Miguel Guijarro, 1875.

---- (1875), *Diccionario nacional ó gran diccionario clásico de la lengua española* [suplemento], Madrid, Imprenta y Librería de Miguel Guijarro.

DUVERNE, T. (1826), *Traité pratique sur les chemins en fer et sur les voitures destinées a les parcourir*, Paris, Bachelier.

ECHEGARAY, J. et al. (1901), *Ferrocarriles, Tranvías, Electricidad*, Madrid, Establecimiento Tipográfico Hijos de J. A. García.

EMPRESA DE LOS CAMINOS DE HIERRO DE BARCELONA A GERONA (1862), *Estatutos y Reglamento de la Sociedad Anónima*, Barcelona, Establecimiento Tipográfico de Narciso Ramiez.

ESCORIAZA Y AVERLY, J. de, *Unos cuantos años de gestión en tres ferrocarriles españoles*, Zaragoza.

ESCOSURA, G. de la (1831), *Tratado de las máquinas de vapor*, Madrid, Imprenta de D. Leon Amarita.

ESCOSURA Y HEVIA, A. de la (1865), *Dictamen de la Comisión de ante-proyectos de la red general de ferrocarriles*.

FERRO-CARRIL DE BARCELONA Á GRANOLLERS Y GERONA (1858), *Estatutos y Reglamento de la Sociedad Anónima*, Barcelona, Imprenta de José Gaspar.

FERRO-CARRIL DE CÓRDOBA Á MÁLAGA (1861), *Estatutos*, Málaga, Imprenta del Avisador Malagueño.

---- (1863a), *Instrucción para el manejo y conservación de las plazas giratorias*, Málaga, Imprenta de Casilari.

---- (1863b), *Instrucción para la carga de los wagones y la conducción de materias inflamables*, Málaga, Imprenta de Casilari.

---- (1863c), *Instrucción para la organización de las brigadas*, Málaga, Imprenta Viuda

de Gil de Montes, 1873.

---- (1863d), *Reglamento de caja y pagadores*, Málaga, Imprenta de Casilari.

---- (1863e), *Reglamento de contabilidad de las estaciones*, Málaga, Imp. de G. de Montes.

---- (1863f), *Reglamento de la conservación de la vía*, Málaga, Imprenta de Casilari.

---- (1863g), *Reglamento de la organización de los servicios de explotación*, Málaga, Imp. de G. de Montes.

---- (1863h), *Reglamento de la vigilancia de la vía*, Málaga, Imprenta Viuda de Gil de Montes, 1871.

---- (1863i), *Reglamento de los conductores de tren*, Málaga, Imprenta Viuda de Gil de Montes, 1873.

---- (1863j), *Reglamento general de contabilidad*, Málaga, Imp. de G. de Montes.

---- (1863k), *Reglamento general de empleados*, Málaga, Imp. de G. de Montes.

---- (1863m), *Reglamento general de la circulación por la vía única*, Málaga, Imprenta de Casilari.

---- (1863n), *Reglamento general de señales*, Málaga, Imprenta de Casilari.

---- (1863o), *Reglamento general del servicio telegráfico*, Málaga, Imprenta de Casilari.

---- (1863p), *Reglamento general para el servicio comercial y del movimiento*, Málaga, Imprenta de Casilari.

---- (1863q), *Reglamento para el servicio de almacén general*, Málaga, Imprenta de Casilari.

---- (1863r), *Reglamento para el servicio sanitario*, Málaga, Imp. de G. de Montes.

---- (1863s), *Reglamento para los gefes de estación*, Málaga, Imprenta de Casilari.

---- (1863t), *Reglamento para los guarda-agujas*, Málaga, Imprenta de Casilari.

---- (1863u), *Tarifa y reglamento de trasportes*, Málaga, Imp. de G. de Montes.

---- (1864), *Instruction pour la pose de la voie* [manuscrito].

---- (1865a), *Reglamento para el servicio comercial*,

---- (1865b), *Reglamento para el servicio de almacén general*, Málaga, Imprenta de Casilari.

---- (1865c), *Reglamentos para la contabilidad del material y tracción y la contabilidad de talleres*, Málaga, Imprenta de Casilari.

---- (1868), *Instrucciones á los engrasadores* [Orden de servicio nº 319].

---- (1869), *Instrucciones sobre la marcha de las Locomotoras mediante el uso del contra-vapor* [Orden de servicio nº 373].

---- (1873), *Reglamento de maquinistas y fogoneros*, Málaga, Imprenta Viuda de Gil de Montes.

FERRO-CARRIL DE CÓRDOBA Á MÁLAGA Y GRANADA (1874), *Reglamento de señales para los ferro-carriles* [RO-8/8/1872], Málaga, Imprenta Viuda de Gil de Montes.

FERRO-CARRIL DE CÓRDOBA Á SEVILLA (1860), *Memoria presentada por el Consejo de Administración*, Madrid, Imprenta de Tejado.

FERRO-CARRIL DEL NORTE (1857), *Memoria de la sección de Barcelona á Granollers*, Barcelona, Imprenta de José Gaspar.

FERROCARRILES DE MADRID Á ZARAGOZA Y ALICANTE (1860), *Instrucciones para los guarda-vías*, Madrid, Imprenta y Estérotipia de M. Rivadeneyra.

FERRO-CARRIL DE ZARAGOZA A BARCELONA (1862), *Juanta General Ordinaria*, Barcelona, Establecimiento Tipográfico de N. Ramírez y Rialp.

FOLCH Y PARELLADA, S. (1879), *Nomenclator y cuadros de distancias*, Barcelona.

FUNDACIÓN DE LOS FERROCARRILES ESPAÑOLES. VÍA LIBRE (1995), *Diccionario de términos ferroviarios*, Madrid, Ediciones Luna, S.L.

GARCÉS GONZÁLEZ, V. J. (1863), *Guía del ferro-carril del Norte*, Ávila, Imprenta de Abdon Santiuste.

GARCÍA OTERO, J. et al. (1854), *Dictamen de la Comisión sobre los trazados de Ávila y Segovia en la sección comprendida desde Madrid á Valladolid*, Madrid, Imprenta Nacional.

GARNIER (1875), *Novísimo Diccionario de la lengua castellana*, París, Librería de Garnier Hermanos.

GIMÉNEZ, J. (1902), *El consultor ferroviario*, Madrid, Est. Tip. de Ambrosio Pérez y Cía.

GIRONI, G. (1885), *Manual práctico del fogonero y maquinista*, Madrid, Librería de Cuesta.

GISBERT Y ABAD, J. (1859), *Guía del viajero por los ferro-carriles de Madrid á las demás provincias de España*, Madrid, Imprenta de Manuel Álvarez.

GODÍNEZ DE PAZ, C. (1861), *Consideraciones sobre los proyectos de ferro-carriles*

- de la provincia de Cáceres*, Cáceres, Imp. de Nicolás M. Jiménez.
- GONZÁLEZ AZAOLA, G. (1829), *Hornaguera y hierro*, París, Imprenta de David.
- (1831), *Caminos de hierro. Tratado práctico*, Madrid, Oficina de D. Federico Moreno.
- GONZÁLEZ DE LAS CUEVAS, J.; SASTRE Y RODRÍGUEZ, F. (1887), *Diccionario general de ferrocarriles, legislativo, administrativo, técnico y comercial*, Madrid, Establecimiento tipográfico de Manuel Minuesa.
- HENRICH, P. (1862), *Observaciones acerca de la explotación de los ferro-carriles en España*, Barcelona, Establecimiento tipográfico de Narciso Ramírez y Rialp.
- HERIZ, E. (1889), *Ferrocarriles de 75 cm.*, Sant Feliu de Guíxols, Imprenta de Juan Gener.
- JIMÉNEZ, J. B.; DÍAZ AGERO, A. (1864), *Memoria sobre el material de ferro-carriles*, Madrid, Imprenta Nacional.
- JUANENA, J. (1914), *Manual ferroviario-comercial*, San Sebastián, Imp. y Fot. Novedades.
- JUNTA DE ESTADÍSTICA (1865), *Informe sobre el Plan General de Ferro-carriles de España*, Madrid, Establecimiento Tipográfico de D. Federico Escámez.
- JUNTA GENERAL DE ACCIONISTAS (1856), *Reglamento del Ferro-carril de Sagua la Grande*, La Habana, Imprenta del Tiempo.
- JUNTA PROVINCIAL DE COMERCIO (1865), *Informe sobre los ante-proyectos*.
- LAFUENTE, M. (1842), *Viages de Fray Gerundio por Francia, Bélgica, Holanda y orilla del Rhin*.
- LAHUERTA Y SÁNCHEZ, P. (1882), *Experiencias en obras de Ferro-carriles, Carreteras, Canales y Edificios*, Zaragoza, Tipografía de Comas Hermanos.
- LARRA, M. J. de (1985), *Artículos*, Madrid, Cátedra.
- LOSSADA Y SADA, F. de (1908), *Manual militar de ferrocarriles*, Madrid, Librería de Perlado, Páez y Cía.
- LUNA, M. de (1872), *Ferro-carril de Medina del Campo á Salamanca*, Madrid, Imprenta de Miguel Ginesta.
- M.T.R. (1862), *Ferro-carril del Norte de España. Sección del Escorial á Las Navas*, Madrid, Imprenta de D. Pedro Montero.
- MALGOR, J. G. (1870), *Catecismo de los maquinistas y fogoneros*, Madrid, Imprenta de

M. Tello.

MALO, N. (1854), *Impugnación al impreso publicado con el título: «Los aragoneses á la nación española. Consideraciones sobre las ventajas del ferro-carril del norte por Zaragoza y Canfranc»*, Madrid, Oficinas de la Biblioteca Universal de Autores Católicos.

MARISTANY Y GIBERT, E. (1885a), *Medios de evitar aglomeración de mercancías en las grandes estaciones de los ferrocarriles españoles*, Madrid, Establecimiento Tipográfico de Gregorio Juste.

---- (1885b), *Frenos continuos*, Madrid, Establecimiento Tipográfico de Gregorio Juste.

---- (1885c), *Enclavamientos*, Madrid, Establecimiento Tipográfico de Gregorio Juste.

---- (1885d), *Señales*, Madrid, Establecimiento Tipográfico de Gregorio Juste.

---- (1888), *Enclavamientos. Sistema Saxby y Farmer*, Barcelona, Tipo-Litografía de los Suc. de Ramírez y Cía.

---- (1889), *Memoria sobre las mejoras que pueden introducirse en los ferrocarriles españoles*, Madrid, Establecimiento Tipográfico de Gregorio Juste.

---- (1905), *Impresiones de un viaje por los Estados Unidos*, Barcelona, Imp. de Henrich y Cía.

MARQUÉS, V. L. (1862), *Caminos de Hierro. Compendio dedicado á S. M. la Reina D. Isabel II*, Madrid, Imprenta de José M. Ducazcal.

MARVÁ Y MAYER, J. (1877-78), *Tracción en vías férreas*, Madrid, Imprenta del Memorial de Ingenieros.

MATALLANA DEL REY, M. (1863), *Vocabulario descriptivo de ferrocarriles con la legislación de los mismos*, Zaragoza, Imprenta y librería de Roque Gallifa.

---- (1866), *Cartilla para los guarda-vías en los ferro-carriles*, Barcelona, Establecimiento Tipográfico de N. Ramírez y Cía.

---- (1867), *Cartilla para los guarda-agujas y guarda-barreras en los ferro-carriles*, Barcelona, Establecimiento Tipográfico de N. Ramírez y Cía.

---- (1873), *Manual práctico para la conservación de las vías férreas*, Barcelona, Establecimiento Tipográfico de N. Ramírez y Cía.

MELLET, F. N. (1828), *Traité des machines à vapeur*, París, Bachelier.

---- (1838), *Traité des machines à vapeur* (2ª ed.), París, Bachelier.

MENIOLAGOITIA, J. de (1852-54), *Los ferro-carriles* [periódico], Madrid, Imp. de L. García y José C. de la Peña.

- MESONERO ROMANOS, R. de (1881), *Recuerdos de viaje por Francia y Bélgica en 1840 á 1841*, Madrid, Oficina de la Ilustración Española y Americana.
- MILÀ I GALLART, R. (1993), *Terminologia ferroviària. Material Rodant*, Barcelona, Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya.
- MINISTERIO DE FOMENTO (1855a), *Ley sobre la policia de los ferro-carriles*  
 ---- (1855b), *Reglamento para la egecución de la Ley sobre la policia de los ferro-carriles*.  
 ---- (1861), *Real Decreto y Reglamento para la inspección y vigilancia de los ferro-carriles*.  
 ---- (1862), *Instrucción para los empleados de las inspecciones de los ferro-carriles*.  
 ---- (1877a), *Ley de ferro-carriles*  
 ---- (1877b), *Ley sobre policia de ferro-carriles*  
 ---- (1877c), *Reglamento para la inspección y vigilancia administrativa de los ferro-carriles*  
 ---- (1878), *Reglamento para la ejecución de la Ley de policia de ferro-carriles*
- MINISTERIO DE FOMENTO. OBRAS PÚBLICAS (1861), *Ferro-carril de los Alduides*, Madrid, Imprenta Nacional.
- MONTANER Y SIMÓN (1887-99), *Diccionario Enciclopédico Hispano-Americano de Literatura, Ciencias y Artes*, Barcelona, Montaner y Simón, Editores.
- MONTE, A. del (1866), *Tratado de aplicaciones al estudio, trazado y replanteo de caminos de hierro, carreteras y canales*, Madrid, Establecimiento Tipográfico de Estrada, Díaz y López.
- MONTELLS Y NADAL, F. de (1854), *Proyecto para la ejecución de un ferro-carril que desde Granada vaya á empalmar con el que se está ejecutando de Málaga á Córdoba* [facsimilar], Universidad de Granada, Servicio de publicaciones, 1993.
- MONTESINO, C. S. (1863), *Memoria de la Exposición Internacional de Londres de 1862*, Madrid, Imprenta Nacional.
- MORÍNIGO, M. A. (1985), *Diccionario de Americanismos*, Barcelona, Muchnik Editores.
- MUÑOZ MURILLO, D. (1857), *Cartilla del Maquinista Conductor de Locomotoras*, Madrid, Imprenta de la Cía. de Impresores y Libreros.
- OLIVEROS RIVES, F. et al. (1983), *Tratado de explotación de ferrocarriles (I)*



*Planificación*, Madrid, Editorial Rueda.

OPPIZZI, P. (1915), *I più recenti progressi della tecnica nelle ferrovie e tramvie*, Milán, Hoepli.

ORTIZ DE ZÁRATE, R. (1857), *Ferro-carril de Bilbao á Tudela por Vitoria ó Miranda de Ebro*, Vitoria, Imp., Lit. y Lib. de Ignacio de Egaña.

PAGE, E. (1881-83), *El ferro-carril*, Madrid, Gregorio Estrada Editor.

PALACIOS, V. (1864), *Dos palabras sobre la intervención del Estado en la industria de los caminos de hierro*, Madrid, Establecimiento tipográfico de T. Fortanet.

PAMIES, J. M.; FONTS, M. (1865), "Informe del Excm. Ayuntamiento de la Ciudad de Reus al interrogatorio para la información relativa al plan general de Ferro-carriles", en ANGUERA, P., *Informes sobre l'economia reusenca del s.XIX*, Reus, Cambra de comerç i indústria, 1985, pp. 215-223.

PERERA, J. B. (1860), *Memoria sobre el proyecto de un ferro-carril carbonifero desde Manresa por Ripoll, San Juan las Abadesas á las minas de carbon de Surroca y Ogassa*, Barcelona, Establecimiento Tipográfico de Narciso Ramírez.

PINILLOS, J.; NAVASCUÉS A. de (1900), *Prontuario de ferrocarriles*, Madrid, Imprenta de la sucesora de M. Minuesa de los Ríos.

PRAT DE LA RIBA, E. (1907), *Los ferrocarriles secundarios*, Diputación Provincial, Barcelona, Imp. de Henrich y Cia.

RAHOLA, S. (1914-23), *Tratado de ferrocarriles*, Madrid, Establecimiento Tipográfico Suc. de Rivadeneyra.

---- (1929), *Material ferroviario de transporte*, Madrid, Librería Internacional de Romo.

ROUVIERE BULA, L. (1865), *Notas tomadas durante un viaje al extranjero*, Barcelona, Establecimiento Tipográfico de N. Ramírez y Rialp.

RUIZ, V. (1893), *Lecciones de caminos de hierro*, Madrid, Establecimiento Tipográfico de Ricardo Álvarez.

s/a (1846), *Ferro-carril minero de Langreo en Asturias*, Lit. de los Artistas.

s/a (1851), *Ferrocarril al Mediterráneo*, Cartagena, Imp. de Nicolás Nadal.

s/a (1860), *Breves apuntes referentes á la via férrea de S. Juan de las Abadesas y sobre el transporte económico de sus carbones a Barcelona*, Barcelona, Imprenta de Ignacio Estivill.

s/a (1877), *Colección legislativa de Ferro-carriles desde 1855*.

- s/a (1887), *Ley de 23 de noviembre sobre policía de ferrocarriles*.
- SAGRA, R. de la (1836), *Cinco meses en los Estados Unidos de la América del Norte. Libro de viajes*, París, Librería de Renouard.
- SALAS Y QUIROGA, J. de (1840), *Viages*, Madrid, Boix, Editor.
- SALVÁ, V. (1846), *Nuevo diccionario de la Lengua Castellana*, París, H. Fournier y Compañía.
- SÁNCHEZ PARDO, E. (1880), "La locomotora y los caminos de hierro", en *Los grandes inventos antiguos y modernos en las ciencias, en la industria y en las artes*, Madrid, Gaspar, Editores, pp. 261-292.
- SANS Y GARCÍA, A. (1885), *Ferro-carriles de poco coste en España*, Barcelona, Establecimiento Tipográfico de José Miret.
- SANS Y GUITART, P. (1868), *La locomotora en accion*, Barcelona, Establecimiento Tipográfico de Narciso Ramírez y Compañía.
- SARRAZÍN, O., *Manual de replanteo de curvas*.
- SCHLOMANN, A. (1909-10), *Diccionario Técnico Ilustrado*, Barcelona, Librería Nacional y Extranjera.
- SOCIEDAD DEL CAMINO DE HIERRO DE MARTORELL (1860), *Examen comparativo del ferro-carril de Tarragona a Barcelona. Trazado por el interior y por la costa*, Barcelona, Imprenta y Librería Politécnica de Tomás Gorchs.
- SOCIEDAD ESPAÑOLA DE CONSTRUCCIÓN NAVAL (1924), *Álbum fotográfico de Material Ferroviario*, Madrid.
- SOCIEDAD MINERA VETERANO CABEZA DE HIERRO (1844), *Camino de hierro titulado de la serenísima señora Infanta Doña Maria Luisa Fernanda desde las minas de carbón de piedra inmediatas a San Juan las Abadesas al puerto de Rosas*, Barcelona, Imprenta de J. Verdaguer.
- VV.AA. (1851), *Guia del viagero en el ferro-carril de Aranjuez*, Madrid, Imprenta de L. García.
- VV.AA. (1864), *Ante-proyectos del Plan General de ferro-carriles*, Madrid, Imprenta del Indicador de los Caminos de Hierro.
- VV.AA. (1867), *Memoria presentada al Gobierno por la comisión especial encargada de proponer el Plan General de ferro-carriles*, Madrid, Imprenta y Estereotipia de M. Rivadeneyra.

- VV.AA. (1860-76), *Representaciones de medios de transporte*, Sección de Estampas, Mapas y Grabados (Apartado Temático XIX), Biblioteca de Catalunya, Barcelona.
- VALLECILLO CAMPANO, J. (1912), *Vademécum del empleado de ferrocarriles*, Málaga, Tip. La Competidora.
- VALLEJO, J.M. (1844), *Nueva construcción de caminos de fierro*, Madrid, Imprenta Garrasayaza.
- VIANI, M.; BURGALETA, V. (1919), *Conveniencia y posibilidad de electrificar los ferrocarriles españoles*, Madrid, Ministerio de Fomento, Dirección General de Obras Públicas, Suc. de M. Minuesa.
- VICENTE FILLÓL, J. *et al.* (1855), *Álbum poético á la terminación del ferro-carril del Grao de Valencia á Játiva*, Valencia, Imprenta de José Rius.
- VICENTE GARCÉS, B. (1869), *Diccionario razonado legislativo y práctico de los ferro-carriles españoles, bajo el aspecto legal, técnico, administrativo y comercial de los mismos*, Madrid, Imprenta del indicador de los caminos de hierro.
- (1875), *Apéndice a la colección legislativa que forma parte del Diccionario de Ferrocarriles (leyes de 1869 a VI-1875)*, Madrid.
- VOX (1989), *Diccionario general ilustrado de la lengua española*, Barcelona, Bibliograf.
- XIMENEZ, A. (1871), *Empleo del contra-vapor en las máquinas locomotoras*, Madrid, Imprenta de M. Tello.
- ZAONERO DE ROBLES, A. (1853), *Memoria sobre las ventajas y beneficios que recomiendan la preferencia del trazado en el trayecto de la línea férrea del Norte entre Madrid y Valladolid por Navalgrande y Ávila*, Madrid, Imprenta Nacional.
- ZURDO OLIVARES, L. (1905), *La máquina locomotora*, Barcelona, Imprenta La Industria de M. Tasis.



---

## B. Obras de referencia

- ABAD NEBOT, F. (1996), *La lengua y la lexicografía modernas (1739/1771-1936/39)*, Madrid, UNED.
- ADDA, R. et al. (1979), *Néologie et lexicologie. Hommage à Louis Guilbert*, Langue et Langage, Paris, Larousse.
- AGAZZI, E. (1978), "Les critères sémantiques pour la constitution de l'objet scientifique", en BUNGE, M. et al., *La sémantique dans les sciences*, Paris, Editions Beauchesne, B.A.P., pp. 13-30.
- AGUILAR CIVERA, I. (1994), "L'estació i l'empresa ferroviària", *L'Avenç*, 180, pp. 70-75.
- AJUNTAMENT DE SANT JOAN DE LES ABADESSES (1980), *El tren a Sant Joan de les Abadesses en el centenari de la seva inauguració*, Sant Joan de les Abadesses, Magnífic Ajuntament de la Vila.
- ALPÍZAR CASTILLO, R. (1990), "El término científico y técnico y el diccionario académico", en *NRFH*, XXXVIII-1, pp. 133-139.
- ALVAR, M. (1990), "El caminar del diccionario académico", en *Euralex'90 Proceedings*, Barcelona, Vox-Bibliograf, 1992, pp. 3-27.
- ALVAR EZQUERRA, M. (1976), *Proyecto de lexicografía española*, Barcelona, Planeta.
- (1982), "¿Qué es un diccionario? Al hilo de unas definiciones académicas", en *LEA*, II-1, pp. 103-118.
- (1983), "Los prólogos del *Diccionario Académico*, Nomenclatura específica y microestructura", en *RFE*, LXIII, pp. 205-222.
- (1985), "El diccionario de la Academia a través de sus prólogos: Los planteamientos y el vocabulario general", en *Philologica Hispaniensa in Honorem Manuel Alvar*, II, Madrid, Gredos, pp. 33-44.
- (1987), "Enseñar, ¿con un diccionario?", en *Apuntes de Educación*, XXVI, pp. 2-4.
- (1990), "¿Por dónde camina la lexicografía?", en *Apuntes de Educación*, XXXIX, pp. 2-6.
- (1992), "Tradición en los diccionarios del español", en *RSEL*, XXII-1, pp. 1-23.
- ANGLADA ARBOIX, E. (1991), "Lexicografía, metalexografía, diccionario,

- discurso", en *Sintagma*, III, pp. 5-11.
- (1992), "Diccionarios y vocabularios de especialidad", en *Anuari de Filologia*, XV-3, pp. 9-24.
- ANGLADA ARBOIX, E.; BARGALLÓ ESCRIVÀ, M. (1990), "Principios de lexicografía moderna en diccionarios del siglo XIX", en *Actas del II Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, I, Madrid, Pabellón de España, 1992, pp. 955-962.
- ANTOINE, G.; MARTIN, R. (1985), *Histoire de la langue française (1880-1914)*, París, Éditions CNRS.
- ARNTZ, R.; PICHT, H. (1995), *Introducción a la terminología*, Fundación Germán Sánchez Ruipérez, Madrid, Pirámide.
- ARTOLA, M. et al. (1978), *Los ferrocarriles en España (1844-1943)*, Madrid, Servicio de Estudios del Banco de España.
- AUGER, P.; ROUSSEAU, L.J. (1987), *Metodologia de la recerca terminològica*, Barcelona, Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya.
- AZORÍN FERNÁNDEZ, D. (1990), "El Diccionario General de la Lengua frente a los vocabularios científicos y técnicos", en *Euralex'90 Proceedings*, Barcelona, Vox-Bibliograf, 1992, pp. 445-453.
- B.O.E. (1946), Decreto de 15 de noviembre por el que se crea el Seminario de Lexicografía, dependiente de la Real Academia Española, en *BRAE*, XXV, pp. 472-475.
- BALDINGER, K. (1970), *Teoría semántica. Hacia una semántica moderna*, Madrid, Ediciones Alcalá, Romania.
- (1985), "Lengua y cultura: Su relación en la lingüística histórica", en *RSEL*, XV-2, pp. 247-276.
- BALLY, Ch. (1932), *Linguistique générale et linguistique française*, París, E. Leroux.
- BAQUERO MESA, R. (1990), "Notas en contribución a la historia de la lexicografía española monolingüe del siglo XIX", en *Euralex'90 Proceedings*, Barcelona, Vox-Bibliograf, 1992, pp. 455-461.
- BECCARIA, G. L. (1973), *I linguaggi settoriali in Italia*, Milán, Bompiani.
- BEINHAEUER, W. (1978), *El español coloquial*, Madrid, Gredos.
- BIERWISCH, M. (1966), *El estructuralismo: historia, problemas, métodos*, Barcelona, Tusquets Editores.

- BLOOMFIELD, L. (1973), *Aspectos lingüísticos de la ciencia*, Madrid, Taller de Ediciones Josefina Betancor.
- CABRÉ CASTELLVÍ, M.T. (1992), *La terminología. La teoría, els mètodes, les aplicacions*, Barcelona, Les Naus d'Empúries.
- CADAFALCH, C. (1994), "El capital indià en la construcció de la xarxa de ferrocarrils catalans", en *L'Avenç*, 180, pp. 56-59.
- CANDEL, D. (1984), "Ambigüité d'origine polysémique dans une langue de spécialité", en *CLex*, XLV, pp. 21-32.
- (1995), "Des mots aux dictionnaires. Domaines scientifiques et techniques", en PRUVOST, J., *Les dictionnaires de la langue: méthodes et contenus*, Cergy-Pontoise, Centre de recherche texte/histoire, pp. 43-53.
- CANDEL, D.; BERNARDOFF, A.; NIEF, C. (1994), "Sur quelques dictionnaires récents de français scientifique et technique", en *Le français moderne*, LXII, pp. 164-180.
- CARRERAS ERAS, P. (1987), "Terminología científica en el lenguaje poético de la segunda década de este siglo", en *Actas del I Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, I, Madrid, Arco Libros, 1988, pp. 749-758.
- CASADO VELARDE, M. (1979), "Creación léxica mediante siglas", en *RSEL*, IX-1, pp. 67-88.
- CASARES, J. (1947), "El Seminario de Lexicografía. Su justificación y cometido", en *BRAE*, XXVI, pp. 169-191.
- (1950), *Introducción a la lexicografía moderna*, Madrid, C.S.I.C.
- (1951), "Qué es lo moderno en lexicografía", en *BRAE*, XXXI, pp. 7-21.
- CASTAÑEDA, V. (1946), "Los primeros ferrocarriles españoles (intentos y realidades)", en *BRAH*, CXIX, pp. 21-92.
- CASTAÑÓN RODRÍGUEZ, J. (1993), *El lenguaje periodístico del fútbol*, Valladolid, Secretariado de publicaciones, Universidad.
- CLAVERÍA, G.; TORRUELLA, J. (1993), "Formación de términos en los léxicos especializados de la lengua española", en SAGER, J. C., *Curso práctico sobre el procesamiento de la terminología*, Madrid, Fundación Germán Sánchez Ruipérez, Pirámide, pp. 315-349.
- COLLIGNON, L; GLATIGNY, M. (1978), *Les dictionnaires. Initiation à la lexicographie*, Paris, Cedic.

- CORTÁZAR, D. de (1914a), "El purismo", en *BRAE*, I, pp. 39-42.
- (1914b), "El purismo", en *BRAE*, I, pp. 147-150.
- (1915), "El purismo", en *BRAE*, II, p. 353.
- COSERIU, E. (1968), "Sincronía, diacronía y tipología", en *ACILFR*, XI-1, pp. 269-281.
- (1977), *Principios de semántica estructural*, Madrid, Gredos.
- CRUSE, D. A. (1995), *Lexical Semantics*, Cambridge, U. P.
- DUBOIS, J. (1966), "Les problèmes du vocabulaire technique", en *CLex*, IX, pp. 103-112.
- DUCHÁČEK, O. (1968), "Les problématiques de la théorie des champs linguistiques", en *ACILFR*, XI-1, pp. 285-297.
- ESCOBEDO RODRIGUEZ, A. (1992), *El campo léxico 'hablar' en español*, Granada, Universidad de Granada.
- ESTEBAN PIÑEIRO, M.; GARCÍA TAPIA, N.; GONZÁLEZ ARROYO, L. A.; JALÓN, M.; MUÑOZ BOX, F.; VICENTE MAROTO, M. I. [coord.] (1988), *Estudios de historia de la ciencia y de la técnica*, Valladolid, Junta de Castilla y León.
- FERNÁNDEZ ALMAGRO, M. et al. (1970), *El tren en la literatura española*, Madrid, Gaspar Gómez de la Serna.
- FERNÁNDEZ GARCÍA, A. (1972), *Anglicismos en el español (1891-1936)*, Oviedo, Román.
- FERNÁNDEZ PÉREZ, J.; GONZÁLEZ TASCÓN, I. [eds.] (1992), *Ciencia, Técnica y Estado en la España Ilustrada*, Madrid, Ministerio de Educación y Ciencia, Sociedad Española de las Ciencias y de las Técnicas.
- FERNÁNDEZ SEVILLA, J. (1974), *Problemas de lexicografía actual*, Bogotá, Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo.
- (1982), *Neología y neologismo en español contemporáneo*, Granada, Editorial Don Quijote.
- FONTANILLO, E. (1986), "Lenguas en contacto y diccionarios", en *Apuntes de Educación*, XXII, pp. 2-4.
- FRÍAS NÚÑEZ, M. (1994), *Tras el dorado vegetal. José Celestino Mutis y la Real Expedición Botánica del Nuevo reino de Granada (1783-1808)*, Sevilla, Excelentísima Diputación de Sevilla.
- GARABITO GREGORIO, G. (1989), *El ferrocarril de Valladolid a Medina de Rioseco*



- "*Tren Burra*", Valladolid, Cámara Oficial de Comercio e Industria.
- GARCÍA MARTÍNEZ, S. (1968), *Els fonaments del País Valencià*, Valencia.
- GARCÍA SANTOS, J. F. (1983), *Lenguaje y estructura*, Studia Philologica Salmanticensia, Ediciones Universidad de Salamanca.
- GARGALLO GIL, J. E. (1990), "La ordenación de acepciones en algunos artículos lexicográficos del *DRAE*", en *Actas del II Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, I, Madrid, Pabellón de España, 1992, pp. 1043-1054.
- GECKELER, H. (1976), *Semántica estructural y teoría del campo léxico*, Madrid, Gredos.
- GILBERT, P. (1973), "Remarques sur la diffusion des mots scientifiques et techniques dans le lexique commun", en *Langue Française*, XVII, pp. 31-43.
- GILI GAYA, S. (1964), "El lenguaje de la ciencia y de la técnica", en *Presente y futuro de la Lengua Española*, II, Madrid, OFINES, pp. 269-276.
- GÓMEZ MENDOZA, A. (1982), *Ferrocarriles y cambio económico en España*, Madrid, Alianza.
- GORDILLO VÁZQUEZ, M<sup>a</sup> del C. (1991), "Contribución al estudio de los campos nocionales", en *Glosa*, 2, pp. 419-427.
- GOUGENHEIM, G; RIVENC, P. (1962), "La préparation du vocabulaire scientifique général", en *CLex*, III, pp. 94-98.
- GREIMAS, A. J. (1971), *Semántica estructural. Investigación metodológica*, Madrid, Gredos.
- GUILBERT, L. (1965), *Formation du vocabulaire de l'aviation*, París, Larousse.
- (1973), "La spécificité du terme scientifique et technique", en *Langue Française*, XVII, pp. 5-17.
- GUIRAUD, P. (1956), *L'argot*, París, P.U.F.
- (1976), *La semántica*, México, Fondo de Cultura Económica.
- GUTIÉRREZ CUADRADO, J. (1980), "Juan Caramuel y su teorema fundamental", en *LLULL*, pp. 39-108.
- (1989), "La lengua y las relaciones hispanoamericanas alrededor de 1900: ideología y trabajo lingüístico", en PESET, J. L. [ed.], *Ciencia, Vida y Espacio en Iberoamérica*, Madrid, CSIC.
- (1992), "El Diccionario Hispano-Americano de Montaner y Simón", en *Actas del*

- XXIX Congreso del Instituto Internacional de Literatura Iberoamericana*, Barcelona, PPU, Universitat de Barcelona, 1994, pp. 263-282.
- (1994), "Gramática y Diccionario", en *Actas del Congreso de la Lengua Española, Sevilla 1992*, Madrid, Instituto Cervantes, pp. 637-656.
- GUTIÉRREZ CUADRADO, J.; PASCUAL RODRÍGUEZ, J. A. (1992), *Introducción a las Actas del Congreso Literario Hispano-Americano de 1892* [edición facsímil], Madrid, Instituto Cervantes.
- GUTIÉRREZ CUADRADO, J.; PESET, J. L. (en prensa), *Metro y Kilo: el Sistema métrico decimal en España*, Madrid, Akal.
- GUTIÉRREZ ORDÓÑEZ, S. (1989), *Introducción a la semántica funcional*, Madrid, Síntesis.
- HAENSCH, G. (1985), "La selección del material léxico para diccionarios descriptivos", en *Philologica Hispaniensia in honorem Manuel Alvar, Lingüística*, II, Madrid, Gredos, pp. 227-254.
- HAENSCH, G; WERNER, R. (1993), *Nuevo diccionario de americanismos*, Tomo I: *Nuevo diccionario de colombianismos*, Tomo II: *Nuevo diccionario de argentinismos*, Santafé de Bogotá, Instituto Caro y Cuervo.
- HARRIS, Z. J. (1951), *Methods in Structural Linguistics*, Chicago, University of Chicago Press.
- HEGER, K. (1974), *Teoría semántica. Hacia una semántica moderna II*, Madrid, Ediciones Alcalá, Romania.
- HERNÁNDEZ, H. (1991), "Sobre el concepto de «acepción»: revisiones y propuestas", en *Voz y Letra*, II-1, pp. 127-141.
- HERNÁNDEZ, T. M. (1994), "Negocis i ferrocarrils: el perfil dels concessionaris (1845-1855)", en *L'Avenç*, 180, pp. 12-17.
- HOCKETT, Ch. J. (1971), *Curso de lingüística moderna*, Buenos Aires, Eudeba.
- IORDAN, I. (1967), *Lingüística románica*, Madrid, Ediciones Alcalá.
- IRAZAZÁBAL NERPELL, A. de (1992), "España, puente entre Iberoamérica y la Comunidad Europea, en la normalización de la terminología científica", en *Forum Für Fachsprachen Forschung*, XIV, pp. 256-262.
- JUSTO GIL, M. (1990), *Fundamentos del análisis semántico*, Universidade de Santiago de Compostela, Servicio de Publicacións e Intercambio Científico.

- KATZ, J. J. (1979), *Teoría semántica*, Madrid, Aguilar.
- KEMPSON, R. (1982), *Teoría semántica*, Barcelona, Teide.
- KLEIBER, G. (1995), *La semántica de los prototipos. Categorías y sentido léxico*, Madrid, Visor Libros.
- KOCOUREK, R. (1991), *La langue française de la technique et de la science: vers une linguistique de la langue savante*, Wiesbaden, Brandstetter.
- LAFUENTE, A.; ELENA, A.; ORTEGA, M. L. [eds.] (1993), *Mundialización de la ciencia y la cultura nacional*, Madrid, Doce calles.
- LAPESA, R. (1963), "La lengua desde hace cuarenta años", en *ROc*, pp. 193-208.
- (1964), "Los diccionarios de la Academia", en *BRAE*, XLIV, pp. 425-430.
- (1983), *Historia de la Lengua Española*, Madrid, Gredos.
- LARA, L. F. (1990), "Diccionario de lengua, enciclopedia y diccionario enciclopédico: el sentido de sus distinciones", en *Dimensiones de la lexicografía. A propósito del Diccionario del español de México*, México, El Colegio de México, pp. 213-231.
- LÁZARO CARRETER, F. (1949), "Neologismo y purismo", en *Las ideas lingüísticas en España durante el siglo XVIII*, Barcelona, Crítica, 1985.
- LEECH, G. (1985), *Semántica*, Madrid, Alianza Editorial.
- LERAT, P. (1994), "Composé syntagmatique, dénomination, terminologie", en *CLex*, LXV, pp. 151-158.
- LODARES, J. R. (1990), "Lexicología histórica e historia social", en *Actas del II Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española, I*, Madrid, Pabellón de España, 1992, pp. 1145-1150.
- LÓPEZ PIÑERO, J. M<sup>a</sup>. (1979), *Ciencia y técnica en la sociedad española de los siglos XVI y XVII*, Barcelona, Labor.
- (1982), *La ciencia en la historia hispánica*, Barcelona, Aula Abierta Salvat.
- (1992), *La ciencia en la España del siglo XIX*, Madrid, Marcial Pons.
- LÓPEZ PIÑERO, J. M.; NAVARRO BROTONS, V.; PORTELA MARCO, E. (1976), *Materiales para la Historia de las Ciencias en España, s. XVI-XVII*, Valencia, Pre-textos.
- (1981-88), *Los impresos científicos españoles de los siglos XV y XVI*, Valencia.
- LYONS, J. (1980), *Semántica*, Barcelona, Editorial Teide.
- (1986), *Introducción en la lingüística teórica*, Barcelona, Editorial Teide.

- (1991), *Lenguaje, significado y contexto*, Barcelona, Paidós.
- MALMBERG, B. (1982), *Introducción a la lingüística*, Madrid, Cátedra.
- MARTÍN-MUNICIO, A. (1992), "La metáfora en el lenguaje científico", en *BRAE*, LXXII, pp. 221-249.
- MATEO DEL PERAL, D. (1978), "Los orígenes de la política ferroviaria en España (1844-1877)", en ARTOLA, M. *et al.*, *Los ferrocarriles en España (1844-1943)*, Madrid, Servicio de Estudios del Banco de España, pp. 29-159.
- MATORÉ, G. (1953), *La méthode en lexicologie. Domaine français*, Paris, Didier.
- MEILLET, A. (1926-1938), *Linguistique historique et linguistique générale*, Paris, Champion.
- MESSERI, A. L. (1955), "Ferrovia, ferroviario", en *LN*, 16, pp. 73-74.
- MESTRE, A. (1976), *Despotismo e ilustración en España*, Barcelona, Ariel.
- MENÉNDEZ PIDAL, R. (1961), "El diccionario ideal", en *Estudios de lingüística*, Madrid, Austral, pp. 95-147.
- MINISTERIO DE CULTURA (1980), *El mundo de las estaciones*, Madrid, Imprenta del Ministerio de Cultura.
- MOLINER, M. (1970), *Diccionario de Uso del Español*, Madrid, Gredos.
- MONLAU, P. F. (1863), *Del Arcaísmo y el Neologismo ¿Cuándo se debe considerar fijada una lengua?*, Madrid, Imprenta Nacional.
- MONTERO CURIEL, P. (1990), "El galicismo en el español (1900-1925)", en *Actas del II Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, I, Madrid, Pabellón de España, 1992, pp. 1217-1228.
- MORENO VILLANUEVA, J. A. (1995), *El léxico de la electricidad en el diccionario de la Academia: estudio diacrónico* [trabajo de investigación inédito], Tarragona, Universitat Rovira i Virgili.
- MOUNIN, G. (1972), *Clefs pour la sémantique*, Paris, Seghers.
- (1976), *La lingüística del siglo XX*, Madrid, Gredos.
- MULHALL, M. G. (1880), *The progress of the world in arts, agriculture, commerce, manufactures, instruction, railways, and public wealth*, Londres, Cross.
- MUÑOZ RUBIO, M. (1994), "La nacionalització de les companyies privades l'any 1941", en *L'Avenç*, 180, pp. 30-33.
- NOVO, P. de; CHICARRO, F. (1929), "Acerca del indebido empleo de la palabra

cabina", en *BRAE*, XVI, pp. 78-79.

NYROP, K. (1913), *Grammaire historique de la langue française IV: Sémantique*, Copenhague.

OLIVARES PARDO, M. A. (1995), "El discurso científico-técnico en francés: especificidad y problemas de traducción", en LAFARGA, F. *et al.*, *La traducción. Metodología-Historia-Literatura. Ámbito hispanofrancés*, Barcelona, PPU, pp. 447-454.

ORMAECHEA HERNAIZ, A. M<sup>a</sup>. (1994), "El ferrocarril a Euskadi", en *L'Avenç*, 180, pp. 34, 51-55.

ORTUÑEZ GOICOLEA, P. P. (1994), "Cambó: vuit mesos en el Ministeri de Foment", en *L'Avenç*, 180, pp. 24-29.

PAÍS, EL (1994), *Medios de transporte* [suplemento], Madrid, El País-Altea.

PALACIOS, J. (1964), "Los neologismos en la ciencia y en la técnica", en *BRAE*, XLIV, pp. 421-424.

---- (1969), "Por la pureza y unidad del lenguaje científico-técnico", en *BRAE*, XLIX, pp. 431-438.

PALAU Y DULCET, A. (1970), *Manual del Librero Hispano-Americano*, Barcelona, A. Palau.

PALOU I SARROCA, M.; AGUILAR, I. (1981), *Trens i estacions*, Barcelona, Generalitat de Catalunya - Ajuntament de Barcelona.

PASCUAL RODRÍGUEZ, J. A.; GARCÍA PALACIOS, J. (1994), "Los sutiles mecanismos de la derivación aplicados al incordio", en *UT*, XIV, 1992-93, Tarragona, Universitat Rovira i Virgili, Facultat de Lletres, Departaments de Filologia, pp. 211-239.

PESET, J. L. [dir.] (1980-83), *Historia y actualidad de la Universidad española, 1856-1930*, Fundación Juan March.

---- (1988), "Educación y ciencia en el fin del Antiguo Régimen", en SÁNCHEZ RON, J. M., *Ciencia y sociedad en España: de la Ilustración a la Guerra Civil*, Madrid, El Arquero-CSIC.

---- [ed.] (1989), *Ciencia, Vida y Espacio en Iberoamérica*, Madrid, CSIC.

PESET, J. L.; LAFUENTE, A. (1978), "Tradición y modernidad en la *Lógica* de Andrés Piquer", en *Estudios de Historia de Valencia*, Valencia, pp. 353-357.

PESET, J. L.; PESET, M. (1969), *El reformismo de Carlos III y la universidad de Salamanca*, Salamanca, Universidad de Salamanca.

- (1974), *La universidad española (siglos XVIII y XIX)*, Madrid, Taurus.
- (1975), *Gregorio Mayans y la reforma universitaria*, Valencia, Publicaciones del Ayuntamiento de Oliva.
- (1983), *Carlos IV y la universidad de Salamanca*, Madrid, CSIC.
- (1992), "Las universidades españolas del siglo XIX y las ciencias", en LÓPEZ PIÑERO, J. M., *La ciencia en la España del siglo XIX*, Madrid, Marcial Pons, pp. 19-49.
- PETER, H. (1969), *Entstehung und ausbildung der italienischen eisenbahn-terminologie*, Stuttgart, Wilhelm Braumüller.
- PETRECCA, F. (1992), "Taxonomía científica y discurso lexicográfico", en *BRAE*, LXXII, pp. 251-267.
- PIERAS SALOM, G., "Arriba el ferrocarril", en *Breu Història d'Inca*, Inca, Ajuntament d'Inca, 1986, pp. 105-108.
- PINHEIRO, M. (1994), "La integració dels ferrocarrils portuguesos en la xarxa ibèrica", en *L'Avenç*, 180, pp. 60-63.
- PONCE PÉREZ, J. C. (1988), *Ferrocarril y Literatura en España (aproximación a una literatura ferroviaria)* [trabajo de investigación inédito], Donación a la Universitat de Barcelona.
- POTTIER, B. (1966), "Le développement du vocabulaire des chemins de fer", en *Mélanges a la mémoire de Jean Sarrailh*, II, pp. 261-264.
- (1983), *Semántica y lógica*, Madrid, Gredos.
- PRATT, C. (1980), *El anglicismo en el español peninsular contemporáneo*, Madrid, Gredos.
- PROSCHWITZ, G. v. (1988), *Idées et mots au siècle des lumières* [Mélanges], Göteborg, E. Lindgrens Boktryckeri.
- QUEMADA, B. (1990), "La nouvelle lexicographie", en CABRÉ, M<sup>a</sup>. T. et al., *La lingüística aplicada: noves perspectives, noves professions, noves orientacions*, Barcelona, Universidad, pp. 55-78.
- QUILIS, A.; HERNÁNDEZ ALONSO, C. (1990), *Lingüística española aplicada a la terapia del lenguaje*, Madrid, Gredos.
- RATTI, D. et al. (1985), "Para una organización del léxico italiano en campos léxicos", en *RSEL*, XV-2, pp. 421-429.

- RÉMOND, R. (1980), *Introducción a la historia de nuestro tiempo. El siglo XIX (1815-1914)*, Barcelona, Vicens-Vives.
- REY-DEBOVE, J. (1971), *Étude linguistique et sémiotique des dictionnaires français contemporains*, París, Mouton.
- (1994), "La lexicografía moderna", en *Voz y Letra*, V-1, pp. 31-45.
- RIERA TUÈBOLS, S. (1992), *Tecnología en la Ilustración*, Madrid, Akal.
- RODRÍGUEZ CARRACIDO, J. (1914a), "Neologismos científicos", en *BRAE*, I, pp. 199-200.
- (1914b), "Neologismos científicos", en *BRAE*, I, pp. 355-356.
- RODRÍGUEZ DÍEZ, B. (1979), "Sobre el estatuto lingüístico de las lenguas especiales", en *Estudios ofrecidos a Emilio Alarcos Llorach*, vol. IV, Universidad de Oviedo, pp. 279-293.
- (1981), *Las lenguas especiales. El léxico del ciclismo*, León, Colegio Universitario de León.
- RODRÍGUEZ GONZÁLEZ, F. (1995), "Apuntes sobre lexicografía hispanoamericana. A propósito del Nuevo diccionario de americanismos (tomo II: Nuevo diccionario de argentinismos)", en *RSEL*, XXV-1, pp. 169-180.
- RODRÍGUEZ ORTIZ, F. (1993), "El léxico de los caminos de hierro en el español", en *Actas de III Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, II, Madrid, Arco/Libros, S.L., 1996, pp. 1511-1519.
- [en prensa], "Americanismos ferroviarios: una apuesta léxica", V Congreso Internacional de El Español de América, Universidad de Burgos, 1995.
- ROSELL, A. (1967), *Escritura de formas siglares*, Montevideo.
- RUIZ MORCUENDE, F., "Tren botijo", en *Homenaje a Menéndez Pidal*, II, pp. 205-211.
- SAGER, J.C. (1993), *Curso práctico sobre el procesamiento de la terminología*, Madrid, Fundación Germán Sánchez Ruipérez, Pirámide.
- SALVADOR, G. (1985), *Semántica y lexicología del español*, Madrid, Paraninfo.
- (1987), "Lexemática histórica", en *Actas del I Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, I/1, Madrid, Arco Libros, 1988, pp. 635-646.
- SÁNCHEZ RON, J. M. (1988), *Ciencia y sociedad en España: de la Ilustración a la Guerra Civil*, Madrid, El Arquero-CSIC.

- SARALEGUI, M. de (1925), "Escarceos Filológicos. Más sobre neologismos, desinencias y acepciones nuevas", en *BRAE*, XII, p. 274.
- SAUSSURE, F. de (1969), *Curso de lingüística general*, Buenos Aires, Losada.
- SECO, M. (1979), "El primer diccionario sincrónico del español: características y estado actual de los trabajos", en *RSEL*, IX-2, pp. 395-412.
- (1985), "Un lexicógrafo romántico: Ramón Joaquín Domínguez", en *Philologica Hispaniensa in honorem Manuel Alvar*, Madrid, Gredos, pp. 619-629.
- (1987), "El nacimiento de la lexicografía moderna no académica", en *Estudios de lexicografía española*, Madrid, Paraninfo, pp. 129-151.
- (1995), "Lexicografía del español en el fin de siglo", en *Donaire*, 4, pp. 67-75.
- SEGOVIA, A. M<sup>o</sup>. (1859), "Neologismo y Arcaísmo", en *BRAE*, 1, 1914, pp. 291-297.
- SOLSONA, F. (1968), "Influencia del lenguaje sobre el progreso científico", en *ACILFR*, XI-1, pp. 377-387.
- SWANN, H. J. (1918), "The terminology of the railroad", en *French terminologies in the making. Studies in conscious contributions to the vocabulary*, New York, pp. 1-34.
- TEDDE DE LORCA, P. (1994), "Els ferrocarrils a Espanya: apunts per a una historiografia", en *L'Avenç*, 180, pp. 8-11.
- TERMCAT (1990a), *Metodologia del treball terminològic*, Barcelona, Generalitat de Catalunya.
- (1990b), *Bibliografia dels treballs terminològics*, Barcelona, Generalitat de Catalunya.
- TORRES MARTÍNEZ, J. C. de (1969), "Notas sobre el léxico ferroviario", en *BFE*, XXX, pp. 9-25.
- (1970), "Reseña al *Lexique général des termes ferroviaires* de la Union Internationale des Chemins de Fer", en *BFE*, XXXVI-XXXVII, pp. 81-83.
- TORTELLA CASARES, G. (1982), *Los orígenes del capitalismo en España. Banca, industria y ferrocarriles en el siglo XIX*, Madrid, Tecnos.
- (1990), "La economía española, 1830-1900", en *Historia de España*, VIII, Barcelona, Labor.
- TRAPERO, M. (1979), *El campo semántico 'deporte'*, Santa Cruz de Tenerife, Editorial CECA.
- (1992), "El deporte desde la lengua: Algunos tecnicismos deportivos del español", en



LEA, XIV-1, pp. 127-163.

TRIER, J.: *Der Deutsche Wortschatz im Sinnbezirk des Verstandes*, Heidelberg, Carl Winter, 1931.

TRUJILLO, R. (1974), "El lenguaje de la técnica", en *Doce ensayos sobre el lenguaje*, Madrid, Fundación Juan March, pp. 195-211.

---- (1975), "Las unidades semánticas y su delimitación", en *RSEL*, V-2, pp. 303-314.

---- (1976), *Elementos de semántica lingüística*, Madrid, Cátedra.

---- (1982), "La semántica", en YLLERA, A. et al., *Introducción a la lingüística*, Madrid, Alhambra, pp. 185-215.

UBACH I SOLER, T. M. (1984), *El ferrocarril. La xarxa catalana*, Barcelona, Ketres Editora.

ULLMANN, S. (1992), *Semántica. Introducción a la ciencia del significado*, Madrid, Taurus.

UNAMUNO, M. de (1896), "Acerca de la reforma de la ortografía castellana", en *El caballero de la triste figura*, Colección Austral, 417, Madrid, Espasa-Calpe, S.A., pp. 89-106.

URIBEETXEBARRIA, T. (1992), *Palabras y lengua*, Bilbao, Servicio Editorial Universidad del País Vasco.

URRUTIA CÁRDENAS, H. (1978), *Lengua y discurso en la creación léxica. La lexicogenesia*, Madrid, Cupsa Editorial.

VELASCO DE PANDO, M. (1923), "Varias cédulas sobre voces técnicas", en *BRAE*, X, pp. 253-260.

---- (1924), "Varias cédulas sobre voces técnicas", en *BRAE*, XI, pp. 225-228.

VENDRYES, J. (1967), *El lenguaje*, México, U.T.E.H.A.

VERNET, J. (1975), *Historia de la ciencia española*, Madrid, Instituto de España.

VICENTE MAROTO, M. I.; ESTEBAN PIÑEIRO, M. (1991), *Aspectos de la ciencia aplicada en la España del siglo de Oro*, Valladolid, Junta de Castilla y León.

VIDAL OLIVARES, J. (1994), "La dimensió internacional de la xarxa ferroviària espanyola (1850-1914)", en *L'Avenç*, 180, pp. 18-23.

VOSSLER, K. (1964), *La literatura del Siglo de Oro*, Madrid, Espasa Calpe.

VV.AA. (1948), *Cien años de Ferrocarril en España*, Madrid, Comisión Oficial 1er. Centenario.

- WAGNER, R.L. (1967), *Les vocabulaires français*, Paris, Didier.
- WAIS SAN MARTIN, F. (1967), *Historia general de los ferrocarriles españoles (1830-1941)*, Madrid, Editora Nacional.
- (1974), *Historia de los ferrocarriles españoles*, Madrid, Editora Nacional.
- WARTBURG, W. v. (1991), *Problemas y métodos de la lingüística*, Madrid, CSIC.
- WEXLER, P. J. (1955), *La formation du vocabulaire des chemins de fer en France (1778-1842)*, Genève, Société de Publications Romanes et Françaises.
- WHORF, B. L. (1970), *Lenguaje, pensamiento y realidad*, Barcelona, Barral.
- ZAMACOIS, R. (1965), *El tercer raíl*, Barcelona, Ariel.
- ZANETTI LECUONA, O. (1994), "Ferrocarrils i Estat colonial: Cuba, 1830-1898", en *L'Avenç*, 180, pp. 64-69.







ENCUADERNADO EN  
TOPROMI  
Tel. 977 - 54 82 86

